

**Academy of Historical Arts**  
*and the*  
*Historical European Martial Arts Coalition (HEMAC)*



---

**MS Dresden C487:  
Commentary by Sigmund Ringeck on  
Liechtenauer's Longsword**

---

*English Translation:*  
Keith Farrell

*Version: 03*  
*Date: 1<sup>st</sup> April 2014*

The Academy of Historical Arts is a division within  
Triquetra Services (Scotland), a charitable organisation registered in  
Scotland: registration number SC042086.



## Version and Copyright Information

---

*Version: 03*

*Date: 1<sup>st</sup> April 2014*

*Original Transcription: Copyright © Andreas Engström, 2008*

*Swedish Translation: Copyright © Andreas Engström, 2008*

*English Translation: Copyright © Keith Farrell, 2011*

*Italian Translation: Copyright © Federico Malagutti, 2013*

*Typesetting: Copyright © Keith Farrell, 2014*

*Version: 02*

*Date: 3<sup>rd</sup> February 2011*

*Original Transcription: Copyright © Andreas Engström, 2008*

*Swedish Translation: Copyright © Andreas Engström, 2008*

*English Translation: Copyright © Keith Farrell, 2011*

*Typesetting: Copyright © Keith Farrell, 2011*

*Version: 01*

*Date: 11<sup>th</sup> December 2010*

*Original Transcription: Copyright © Andreas Engström, 2008*

*Swedish Translation: Copyright © Andreas Engström, 2008*

*English Translation: Copyright © Keith Farrell, 2010*

*Typesetting: Copyright © Keith Farrell, 2010*

Please respect the copyright and intellectual property of the author(s) of this document. Please contact the organisation if you would like to publish or upload this document anywhere.

## Contents

Introduction .....	4
Folios 10v-11v - Explanation of the Markverses.....	5
Folios 11v-13r - Good General Lessons.....	7
Folios 13r-14r - A Further Lesson .....	9
Folios 14r-14v - Another Lesson .....	10
Folios 14v-16v - "Before" and "After".....	11
Folios 16v-17v - The Five Cuts .....	13
Folios 17v-19r - Techniques of the Markverses.....	14
Folios 19r-20v - The Wrath Strike.....	16
Folios 20v-22r - A Good Lesson .....	18
Folios 22r-22v - Winding .....	20
Folios 22v-23v - The Four Openings.....	21
Folios 23v-24v - Doubling and Mutating .....	22
Folios 24v-27r - The Crooked Strike.....	24
Folios 27r-29v - The Crosswise Strike.....	28
Folios 29v-31r - Feinting and the Turner .....	32
Folios 31r-32v - The Squinting Strike .....	35
Folios 32v-33v - The Parting Strike.....	38
Folios 33v-34v - The Four Guards .....	40
Folios 34v-36v - The Four Displacements .....	42
Folios 36v-37v - Following After .....	45
Folios 39r-39v - Following After .....	46
Folios 37v-38r - The Outer Takings.....	47
Folios 38r-39r - Feeling and "Instantly" .....	48
Folio 39v - Reaching-Over.....	49
Folios 40r-40v - Setting Aside.....	50
Folios 40v-41r - Changing Through.....	51
Folios 41r-41v - Twitching .....	52
Folios 42r-44v - Running Through .....	53
Folios 44v-46r - Slicing .....	57
Folios 46r-46v - The Two Hangings.....	59
Folios 47r-47v - The Speaking Window.....	60
Folios 47v, 123r - Long Point.....	61
Folios 123v-124r - Markverse Summary .....	62
Folios 124r-124v, 48r-48v - Windings.....	64
Folios 49r-51r - The Sweeps .....	66
Folios 51r-51v - From Setting Aside.....	69
Folios 51v-52r - The Barrier Guard .....	70
Folios 52r-52v - The "Little Wheel".....	71
Folios 52v-54v - Counters.....	72
Folios 57r-58r - The Wrath Point .....	74
Folios 58r-59v - Crooked Strike Displacements.....	76

## **Introduction**

In 2008, Andreas Engström had made a transcription of Ringeck's treatise, and from that transcription he made a translation into Swedish. In 2010, I asked his permission to work from his Swedish translation and translate the Swedish into English, as an exercise to practice my developing skill with the Swedish language. Very generously he agreed, and once my translation was complete, he allowed me to include his Swedish translation in the document, to show how I came to the English translations that I did.

The second version of this document in 2011 was to tighten and improve the presentation, and to fix some of the mistakes in the English translation.

Therefore, the first two versions of this document do not actually contain a direct translation from the original German into English; in fact they contain a translation from the original German into Swedish, and then from the Swedish into English. Readers should therefore be aware of the fact that there may well be errors in the English translation, and should certainly not assume that just because the English version says something, that that was what Ringeck wrote or intended!

The third version of this document, in 2014, included some small improvements to the English translation in terms of its presentation and readability. I am well aware of some glaring errors in the text now that I am more familiar with the original German terminology, and I intend to fix these errors in the next version of the document. However, the main development in this version is the inclusion of an Italian translation, by Federico Malagutti (prepared in 2013). He prepared an Italian translation of my English translation of Andreas's Swedish translation of Ringeck's German text – so this document will serve to show how the translations have developed as they pass from language to language.

This particular version is just the transcription and the English translation, for ease of reading. It should be used carefully, as it does not show the Swedish text from which the English was translated.

*Keith Farrell*  
*1<sup>st</sup> April 2014*

## **Folios 10v-11v - Explanation of the Markverses**

### **Hie hebt sich an die ußlegung der zedel.**

In der geschriben stett die Ritterlich kunst des langes schwerts, die gedicht und gemacht hat Johannes Lichtenawer, der ain großer maister in der kunst gewesen ist - dem gott genedig sey.

Der hat die zedel laußen schryben mit verborgnen und verdeckten worten, darumb das die kunst nitt gemain solt werden. Und die selbigen verborgnen und verdeckten worten hat maister Sigmund, ain Ringeck, - der zyt des hochgebornen fürsten und herren hern Aulbrecht, pfalzgrauen by Rin und hertzog in Bayern, schirmaister - glosieret und außgelegt, alß hie in disem biechlin her nach geschryben stät; das sey ain yeder fechter wol vernömen und verstan mag, der da anderst fechten kan.

### **Here begins the explanation of the markverses.**

In which lies recorded the knightly art of the longsword, composed and formed by Johannes Liechtenauer, who was a great master in the art, may God be merciful to him.

He wrote the markverses with deep and hidden words, so that the art would not be widely known. And these deep and hidden words have been by Master Sigmund Ringeck, fencing master to the highborn prince and noble Lord Albrecht, Count Palatine of Rhine and Duke of Bavaria, recorded and explained in this little book which now follows, so that every fighter who otherwise can fight, shall be able to take these and understand them.

### **Die vor red der zedel.**

*Jungk ritter, lere  
Gott liebhaben,  
fröwen ia ere,  
so wöchse dein ere.  
übe ritterschaft und lere  
kunst, die dich ziert,  
in kriegem zu ern hoffiert.  
Ringet gut, feßer  
glesen, sper, schwert  
und meßer  
manlich bederben.  
Haw drin hart dar! Rausch hin:  
triff oder las farn  
daß ihn die wysen  
haben, den man sicht brysen.  
Daruff dich faße:  
alle kunst haben lenge und  
maße.*

### **Foreword to the markverses.**

*Young knight, learn  
to always honour women,  
and love God,  
so increase your honour.  
Practice chivalry and learn  
arts which improve you  
and in the battle bring honour.  
Wrestle well, understand the  
lance, spear and sword  
and use the knife  
like a man  
Cut fiercely! Storm forwards:  
Hit or miss;  
The well-experienced hate that  
which seeks to cut them.  
This you shall understand:  
all arts have length and  
measure.*

## **Folios 11v-13r - Good General Lessons**

**Das ist der text von vil gutter gemainer lere des langen schwerts.**

*Willtu kunst schowen,  
Sich linck gen und recht mit  
hawen.  
Und linck mit rechtem,  
ist, das du starck gerst fechten.*

Merck, das ist die erst lere des langes schwertz; as du die hew von bayden sytten recht solt lernen hawen, ist, das du annders starck und gerecht fechten wilt.

Das vernym also: wenn du wilt howen von der rechten sytten, so sich, das dein lincker fuß vor stee. Und wenn du wilt howen von der lincken sytten so sich, das dein rechter fuß vor stee.

Häustu dann den ober haw von der rechten sytten, so folg dem haw nach mit dem rechten fuß. Tust du das nicht, so ist der how falsch und ungerecht, wann dein rechte syten bleibt dahinden. Darum ist der haw zu kurtz und mag sein rechten gang undersich zu der rechten anderen sytten vor dem lincken fuß nicht gehalten.

Des glychen: wenn du hawst von der lyncken sytten und dem haw nicht nachfolgest mit dem lincken fuß, so ist der haw och falsch. Darum so merck, von welcher sytten du haust, das du mit dem selbigen fuß dem haw nachfolgest. So magstu mit der

**Many good general lessons about the longsword.**

*If you would like to see skill,  
see that you go to the left then  
right with the cuts.  
And left with right,  
if you want to fight strongly.*

This is the longsword's first lesson; that you shall learn to cut properly from both sides, so that you can fight strongly and correctly.

When you want to cut from the right side, stand with your left foot forwards; and when you want to cut from the left side, stand with your right foot forwards.

If you cut with an Oberhau from the right side, follow after the cut with your right foot. If you do not do this then the cut is poor and insincere, because your right side lingers behind. Then the cut becomes too short and cannot follow the correct arc down towards the other side, in front of the left foot.

Similarly the cut is incorrect if you strike from the left side and do not follow after the cut with the left foot. So mark well, from which side you strike, that the foot follows after the cut. In this manner you can perform all of your techniques correctly and

sterck alle dein stuck gerecht  
trybenn.

Und also süllen alle andere hew  
och gehawen werden.

with strength.

And in the same way should all  
the other cuts be performed.



## **Folios 13r-14r - A Further Lesson**

### **Der text aber von ainer lere.**

*Wer nach gat hawen,  
der darff sich kunst wenig  
fröwen.*

*Haw nachent, waß du wilt,*

*kain wechsel kumpt in dein  
schilt.*

*Zu kopf, zu lybe  
die zeck nicht vermyde.*

*Mit gantzem lyb  
ficht, waß du starck gerst zu  
tryb.*

Wenn du mit dem zufechten zu ihm kumpst, so solt du uff sein hew nicht sechen; noch warten, wie er die gegen dir trybt. Wann alle fechter, die do sechen und warten uff aines anderen hew und wellend anderß nichten thon dann versetzen, die durffen sich söllicher kunst wenig fröwen; wann sie werden do by oft geschlagen.

Item, du solt mercken: alles, das du fechten wilt, das trüb mit gantzer störck deines lybs! Und haw ihm do mit nahent ein zu kopf und zu lyb, so mag er vor deinem ort nicht durch wechseln. Und mit dem haw solt du in den andbinden des schwerts der zeckrure nicht vermyden zu der nächsten blößen die dir hernach in den fünf hewen und in anderen stucken ußgericht werden.

### **A further lesson.**

*He who goes after the cut,  
receives little joy from his skills.*

*Cut closely, then do what you  
want*

*so he will not be able to change-  
through your defence.*

*Strike to the head, to the body,  
do not refrain from swift strikes.*

*Fence with the whole body  
if you want do this with strength.*

When you come against him in Zufechten you shall not await his attack, and neither shall you wait to see what he is thinking about doing to you. All fencers who are hesitant and wait for the incoming attack, and do nothing other than to ward it away, they gain very little joy from this sort of practice because they are often beaten.

Always fight with the strength of the whole body! Cut close into him, to the head and to the body, so he cannot change-through in front of your point. And when the cut ends up in the bind you shall not hesitate but shall quickly and fluently make attacks against the nearest opening, using the five strikes and other techniques that will be described later.

## **Folios 14r-14v - Another Lesson**

### **Aber ein lere.**

*Höre, waß da schlecht ist,  
ficht nitt oben linck, so du recht  
bist,  
und ob du linck bist,  
im rechten auch ser hinckest.*

Mörck, die lere trifft an zwuo personen: ainen lincken und ain gerechten.

Das vernym also: wann du mit zufechten zu ihm kumpst, bist du dann gerecht und mainest den man zu schlachen, so haw den ersten haw nicht von der lincken sytten; wann der ist schwach und magst damit nicht wider gehalten, wann man dir starck daruff bindt. Darum, so haw der rechten sytten: so magst du starck am schwert mit kunst arbayten, waß du wilt.

Des gelichen: bist du linck, so haw och nit von der rechtten, wenn die kunst ist gar wild ainem lincken zu triben von der rechten sytten. Des glich ist es och ainem rechten von der lincken sytten.

### **Another lesson.**

*Hear what is bad,  
do not fence from the left if you  
are right-handed,  
and if you are left-handed,  
you are weak from the right.*

This lesson applies to two types of people: those who are left-handed and those who are right-handed.

When you come against him in Zufechten, if you are right-handed and want to strike him, you must not throw your first cut from your left side. That is because this is weak and cannot bring strength to bear if he binds the strong of his blade against you. Therefore, cut from your right side, so you can be strong and skillful in the bind and can do as you will.

Similarly, if you are left handed, do not cut from the right, because the art is pointless when a left-hander tries to fence from the right side. Likewise this statement applies to a right-hander fencing from the left side.

## **Folios 14v-16v - "Before" and "After"**

### **Das ist der text und ain lere von "vor" und "nach".**

*"Vor" und "nach", die zway ding,*

*synd aller kunst ain urspring.*

*"Schwöch" und "störck",  
"in des" - daß wort - do mit  
mörck.*

*So magst du leren  
mit kunst arbeiten und weren.*

*Erschrickstu gern,  
kain fechten nimmer gelern.*

Merck, das ist, das du vor allen sachen wol solt verstan daß "vor" und daß "nach", wann die zway ding sind ain urspring, do alle kunst des fechtens außgät.

Daß vernym also: daß "vor", daß ist, das du all weg solt vorkommen mit ainem haw oder mit ainem stich ihm zu der blöß, ehe wann er dir zu der deinen. So muß er dir versetzen! So arbayt in der versatzung behentlich für dich mit dem schwert von ainer blöß zu der anderen; so mag er vor deiner arbayt zu seinen stucken nicht kommen.

Aber laufft er dir eyenn, so komme vor mit dem ringen.

Hie mörck, was da hayßt daß "nach".

Mörck, magstu zu dem "vor" nitt kommen, so wart uff das "nach".

### **A lesson about "Before" and "After".**

*"Before" and "After", these two things,  
all other skills spring from these.  
"Weak" and "Strong",  
"Instantly", mark well these words.*

*So you can learn  
to work skillfully and defend yourself.*

*If you become gentle and timid,  
you will never learn anything  
about fencing.*

Mark well that more than anything else you must understand "Before" and "After", because these two concepts are the grounding from which all fencing comes.

Mark also: "Before" means that you shall always perform a strike or thrust against his openings, before he does the same to you. Then he must defend against you! And work deftly both in the defence and in moving your sword from one opening to another, so he cannot have the chance to perform his own techniques between yours.

But if he rushes in close to you, deal with him through wrestling.

Mark, that which is called "After".

Mark, that if you cannot come in the "Before", wait for the "After".

Das sind die brüch uff alle stuck,  
die er uff dich trybt.

Das vernym also: wann er  
vorkumpt, daß du ihm versetzen  
must, so arbeit mit der  
versätzung "indes" behentlich für  
dich zu der nächsten blöß, so  
triffest du ihn, ehe wann er sein  
stuck verbringet. Also gewinstu  
aber das "vor" und er blypt  
"nach". Auch soltu in dem "vor"  
und "nach" mörcken, wie du mit  
dem wort "in des" arbeiten solt  
nach der "schwech" und nach  
der "störck" seines schwertß.

Und das vernym also: von dem  
gehultze des schwerts biß in die  
mitten der clingen hat das  
schwert sin störcke, dar mit du  
wol magst wider gehalten, wann  
man dir dar an bindt. Und  
fürbaß, von der mitt biß an den  
ort, hat es sein schwöch, da  
magst nicht wider gehalten.

Und wenn du die ding recht  
verstest, so magstu mit kunst  
wol arbeiten und dich damit  
wören; und fürbaß lernen fürsten  
und herren, das sie mit der  
selbigen kunst wol mügen  
besten in schimpff und in ernst.

Aber erschreckstu gern, so saltu  
die kunst des fechtens nitt  
lernen. Wann ain blöds, verzags  
hertz, das tut kain gut, wann es  
wirt by aller kunst geschlagen.

This will defeat all techniques  
that he does against you.

When he comes at you so that  
you must defend yourself  
against him, so work deftly "in  
the Instant" with your defence  
against his nearest opening, so  
strike him before he can finish  
his technique. Thus you win the  
"Before" and he is left in the  
"After". You shall also know how  
you can use "the Instant"  
against his "weak" and "strong"  
parts of the sword.

From the hilt of the sword to the  
blade's centre the sword is  
"strong", and with this you can  
meet against his blade when you  
bind against it. And further, from  
the middle to the point the  
sword is "weak", which should  
not be brought against his blade.

And when you really understand  
these things you can work  
skillfully and defend yourself  
well, and later teach princes and  
lords, so that they with these  
same skills can protect  
themselves well in play and  
earnest.

But if you become frightened  
easily you should not learn  
fighting arts, because a weak  
and frightened heart - it does  
not help you - it defeats all of  
your skills.

## **Folios 16v-17v - The Five Cuts**

### **Der text von den fünf hewen.**

*Fünff hew lere  
von der rechten hand. Wer das  
wäre,*

*dem wir geloben,  
in kunsten gern zu lonen.*

Merck, die zedel setzt fünff  
verborgne hew, da von vil  
maister des schwerts nicht wißen  
zu sagen. Die soltu anders nicht  
lernen hawen wann von der  
rechten sytten gegen dem, der  
sich gegen dir stöllet zu der  
were.

Und versuch, öb du mit ainem  
haw usß den fünffen den man  
mit dem ersten schlag mügest  
treffen. Wer dir di brechenn kan  
on seinen schaden, so wirt ihm  
gelopt von dem maister der  
zedeln, daß ihm siner kunst bas  
gelonet soll werden dann ainem  
andern fechter, der wyder die  
funff hew nicht fechten kann.  
Und wie du die fünff hew howen  
solt, das fündest du in den  
selbigen funff hewen her nach  
geschriben.

### **The five cuts.**

*Learn five cuts from the right  
hand.  
He who can defend himself with  
these,  
he should be praised,  
his skill rewards him well.*

Mark well, the teaching verses  
present five secret cuts, which  
many swordmasters do not know  
to speak about. You will learn  
not to strike any other cuts when  
you come from the right side  
against one who stands against  
you in defence.

And try if you can to hit an  
opponent with the first strike  
using one of these five cuts. The  
one who can counter with these  
against an opponent without  
being hurt will be praised by the  
master of the markverses, and  
his skill shall reward him more  
than another fencer who cannot  
fence with the five cuts. And how  
you shall throw the five cuts you  
will find hereafter recorded in  
the verses that talk about these  
same five cuts.

## **Folios 17v-19r - Techniques of the Markverses**

### **Das ist der text von den stucken der zedeln.**

*Zorn haw, krump, zwerch, hat schiller, mit schaittler, alber; versetzt, nach-raysen, überlauff, haw setzet, durch wechsel, zuck, durch lauff, abschnie, hende druck, heng, und mit blößen,*

*schlach, vach streych, stich, mit stoßen.*

Mörck, hie werden genampt die rechten häuptstücke der kunst deß langen schwerts. wie yettlichs besunder haist mit dem namen, daß du die dester bas versten kündest. Der ist sibenzechen an der zal und heben sich an den funff hewen an.

Item nun mörck:  
der erst haw haist der zorn haw,  
der ander der krump haw,  
der drit der zwer haw,  
der viert der schill haw,  
der funfft der schaitel haw;  
der sechst: daß sind die vier hütten,  
das sybent die vier versetzen,  
das acht: die nachraysen,  
das neindt: die überlauffen,

### **The techniques of the markverses.**

*Wrath strike, crooked strike, crosswise, squinting, with Parting breaking the Fool, follow after, go over, cut,*

*change through, twitch, rush in, slice, press the hands,*

*hanging guard, and with openings, strike, catch, sweep and thrust with the point.*

Here are listed the correct and most important techniques in fighting with the longsword, they are named specifically so that you may understand them better. They are seventeen in number and begin with the five cuts.

Also now mark:  
The first cut is called the wrath strike [Zornhau],  
the second is the crooked strike [Krumphau],  
the third is the crosswise strike [Zwerchau],  
the fourth is the squinting strike [Schielhau],  
the fifth is the parting strike [Scheitelhau],  
the sixth: these are the four guards [Vier Leger],  
the seventh is the four displacements [Vier Versetzen],  
the eighth is travelling after [Nachreissen],  
the ninth is the over reaching

das zehend: die absetzen,

daß aylfft: daß durchwechßlen,

das zwülfft: daß zucken,

daß dryzehend: die durchläuffen,

daß vierzehend: die abschnyden,

daß funffzehend: die hend  
trucken,

daß sechzehend: die hengen,

sibenzehend: daß sind die  
winden.

Und wie du dich mit den hengen  
und winden enplösen solt, und  
wie du alle vorgenampte stuck  
tryben solt, das vindestu alles  
her nach geschriben.

[Überlaufen],

the tenth is the setting aside

[Absetzen],

the eleventh is changing through

[Durchwechßeln],

the twelfth is the twitching

[Zucken],

the thirteenth is the running

through [Durchläuffen],

the fourteenth is the cutting

[Abschnyden],

the fifteenth is the hand pressing

[Hende Drücken],

the sixteenth is the hanging

[Hengen],

the seventeenth: this is the

windings [Winden].

And how you will perform the  
hanging and windings, and how  
you shall perform all these  
named techniques, all this you  
will find written hereafter.

## **Folios 19r-20v - The Wrath Strike**

### **Das ist der zorn haw mit sinen stucken.**

*Wer dir ober hawet,  
zorn haw ort ihm dröwet.*

Daß vernym also: wann dir ainer von siner rechten sytten oben ein hawet, so haw einen zorn haw mit der langen schniden och von diner rechten achslen mit im starck ein.

Ist der dann waich am schwert, so schüß ihm den ort für sich lang ein zu dem gesicht. Und träw ihm zu stechen.

### **Aber ain stuck uß dem zorn haw.**

*Wirt er es gewar,  
so nym oben ab an far.*

Wann du mit dem zorn haw den ort ein schüst, wirt er dann deß orts gewar und versetzt den stich mit störccke, so ruck dein schwert übersich oben ab von dem sinen. Und haw ihm zu der andren sytten an sinem schwert wider oben ein zu dem kopffe.

### **Aber ein stuck uß dem zornhaw.**

*Biß störccker wider  
und stich! Sicht erß, so nym es nider.*

Wenn du ihm mit dem zornhaw inhawst, versetzt er dir daß und

### **Do the Zornhau (wrath strike) with these techniques.**

*That which cuts from above,  
the Zornhau threatens him with the point.*

When someone cuts against you from above from their right side, so cut with a strong Zornhau with the long edge from your right shoulder.

If he is weak in the bind, thrust in with the point along his blade to his face, and threaten to stab him.

### **Another technique from the Zornhau.**

*If he recognises this,  
so lift off above without danger.*

When you thrust after a Zornhau and he becomes aware of the point and strongly defends against the thrust, twitch your sword up, over and away from his sword and cut him on the other side of his sword up into his head.

### **Another technique from the Zornhau.**

*Become stronger against  
and thrust! If he marks this,  
take it below.*

When you cut in against him with a Zornhau and he defends



pleibt dir damitt starck am  
schwert, so byß gen ihm wider  
starck am schwert und far uff  
mit der störrck dines schwerts in  
die schwöch sines schwerts und  
wind am schwert din gehültz  
vornen für dein haupt. Und so  
stich in oben zu dem gesichte.

### **Aber ain stuck uß dem zornhaw.**

Wann du ihm mit dem winden  
oben ein stichst - alß vor stett -,  
fört er den hoch uff mit den  
henden und versetzt mit dem  
gehültze den obern stich, so plyb  
also sten in dem winden und  
setz ihm den ort niden zwischen  
sinen armen und der Brust.

### **Ain bruch wider daß abnemen.**

Mörck, wenn du mit ainem starck  
am schwert bindest, ruckt er dan  
sein schwert übersich, oben abe  
von dinem schwert, und hawt dir  
zu der anderen sytten am  
schwert wider eyn zu dem  
kopffe, so bind starck mit der  
langen schnyden ihm oben eyn  
zu dem kopffe.

himself and holds backs, strong  
against you in the bind, so  
become strong again against him  
in the bind and push up with the  
"strong" of the sword against the  
"weak" of his sword, and wind  
your hilt high in front of your  
head, and thrust down from  
above into his face.

### **Another technique from the Zornhaw.**

When you use the winding  
against him and thrust down  
from above – as mentioned  
already – and he pushes up high  
with the hands and uses the hilt  
to defend against your upper  
thrust, so stand in the winding  
and thrust your point downwards  
between his arms and chest.

### **A counter to the taking-away.**

When you bind strongly against  
him and he twitches away his  
sword up and over your sword  
and in the bind cuts against you  
on the other side of your sword  
to your head, so bind (strike)  
strongly with the long edge in  
against his head.

## **Folios 20v-22r - A Good Lesson**

### **Hie mörck ain gutte lere.**

*Das öben mörck:  
haw, stich, leger - waych oder hört.  
"In des" und "vor", "nach"  
on hurt. Dein krieg sich nicht gauch.  
Weß der krieg riempt  
oben, nyder wirt er beschämt.*

Daß ist, das du gar eben mörcken solt - wann dir ainer mit ainem haw oder mit ainem stich oder sunst an din schwert bindet -, ob er am schwert waich oder hört ist. Und wenn du das empfunden hast, so solt du "in des" wißen, welches dir am besten sey: ob du mit dem "vor" oder mit dem "nach" an in hurten solt. Aber du solt dir mit dem an hurten nicht zu gauch laßen syn mit dem krieg, wenn der krieg ist nicht anders dann die winden am schwert.

Item, den krieg tryb also: wan du ihm mit dem zorn haw in hawest, alß bald er dann versetzt, so far wol uff mit den armen und wind ihm den ort am schwert ein zu der obern blöß.

Versetzt er denn den stich, so blyb sten in dem winden und stich mit dem ort die under blöß.

Folgt er dann fürbaß mit der versatzunge dem schwert nach,

### **A good lesson.**

*Note to train this:  
cut, thrusts, guards - soft and hard.  
"Instant" and "Before", "After"  
without hurry. Do not seek close combat prematurely.  
Those who aim for close combat before they are ready, are cut down.*

When one binds against your sword with a cut or thrust or anything else, you must find out whether he is soft or hard in the bind. And when you find this, you will "Instantly" know what is best to do, to attack him with "Before" or "After". But in the attack you shall not be too hasty to go into close combat [Krieg], because close combat is nothing other than the windings in the bind.

Perform close combat like this: when you cut against him with a Zornhau, when he defends himself quickly, you shall go up in an orderly fashion with the arms and wind against his sword with your point in against the upper opening.

If he defends against this thrust, stand in the winding and thrust with the point into the lower openings.

If he follows further after the sword in self defence, go under

so far mit dem ort under syn  
schwert durch und heng ihm den  
ort oben ein zu der anderen blöß  
siner rechten sytten.

Also wirt er mit dem krieg oben  
und unden beschämpt, ist daß  
du die gefört andrest recht kanst  
tryben.

his sword with the point through  
to the other side and hang your  
point over in against the other  
opening on his right side.

In this way he will be cut down  
in close combat both above and  
below, because you (unlike he)  
can perform the movements  
correctly.

## **Folios 22r-22v - Winding**

### **Wie man in allen winden hew, stich recht vinden sol.**

*In allen winden  
hew, stich recht lern finden.*

*Auch soltdu "mit"  
brüffen hew, stich oder schnitt  
in allen treffen  
den maistern, wilt du sie effen.*

Daß ist, daß du in allen winden hew, stich und schnitt recht finden solt also: wenn du windest, das du da mit zu handt solt Brüffen, welches dir under den dryen das best sey zu triben; also, das du nicht havest, wann du stechen solt; und nit schnidest, wann du hawen solt; und nicht stechest, wann du schniden solt.

Und mörck: wan man dir der aynes versetzt, das du ihn mit dem andern treffest. Also: versetz man dir den stich, so treyb den haw.

Laufft man dir eyynn, so treyb den underschnitt in sin arm.

Des morck in allen treffen und anbinden der schwert, wilt du anderst die maister effen, die sich wider dich setzen.

### **How one in all windings shall find correct cuts and thrusts.**

*In all windings  
learn correctly to find the cut  
and the thrust.  
You shall also test  
with cut, thrust or slice,  
in all fights  
if you want to beat the masters.*

That is to say that you should in all windings find the correct cut, thrust or slice in this manner: when you wind, you shall become immediately aware of which the three will work best for you to use. This is so that you do not cut when you should thrust, and that you do not slice when you should cut, and so that you do not thrust when you should slice.

And mark: when your opponent defends against the one, you should strike with the other. Also: if one defends against your thrust then use the cut.

If he rushes in towards you, use the lower slice against his arm.

Remember this in all fights and binds with the sword, if you want to defeat the masters who set themselves against you.

## **Folios 22v-23v - The Four Openings**

### **Von den vier bloße.**

*Vier bloß wiße,  
ram: so schlechstu gewiße,  
an alle for;  
on zwifel, wie er gebar.*

Hie soltu morcken die vier  
bloßen an dem man, da du all  
wegen zu fechten solt.

Die erst bloß ist die recht seytt,  
die ander ist die link seytt  
oberhalb der girtel deß manß.

Die ander zwuo sind och die  
recht und die linck seyten  
underhalb der girtel.

Der bloßen nym eben war in  
dem zu fechten. Mit welcher er  
sich gegen dir enblöße, der  
selbigen reme künstlichen on  
far: mit einschießen des langen  
orts, mit nachraisen und sunst  
mit allen geförten. Und acht nitt,  
wie er mit synen geförten gegen  
dir gebar. So vichtest du gewiß  
Und schlechst schlege daruß, die  
do treffentlich sind und laust in  
domitt zu seinen stucken nitt  
komen.

### **The four openings.**

*Learn four openings,  
aim to strike these with safety,  
without any risk,  
without doubt about what he can  
do.*

Here you will learn about  
people's four openings, against  
which you will always fence.

The first opening is on the right  
sight, the second on the left  
side, above the man's belt.

The other two are likewise on  
the right and left sides under the  
belt.

Always pay attention to the  
openings in Zufechten. His  
openings you shall skillfully seek  
without danger: with thrusts  
with the outstretched point  
[Langenort], with travelling after  
and with all other techniques.  
And do not pay heed to what he  
tries to do with his techniques  
against you, but fence with belief  
and throw strikes that are  
excellent and that do not allow  
him to come at you with his own  
techniques.

## **Folios 23v-24v - Doubling and Mutating**

### **Der text und die gloß von dem dupliern und dem mutiern: Wie die brechen die vier bloßen.**

*Wilt du dich rechen,  
die vier bloßen künstlich  
brechen:  
oben duplir,  
unden recht mutier.  
Ich sag dir für war:  
sich schütz kain maister an far.*

*Haustu es vernommen,  
zu schlage mag er klain  
kommen.*

Daß ist, wann du dich an einem rechen wilt also, das du ihm die vier bloßen mit kunst wilt brechen, so tryb das dupliern zu der oberen blößen gen der störcke seines schwerts und daß mutiern zu der anderen blöß. So sag ich dir für war, daß er sich dar von nitt schützen kan; und mag weder zu schlachen, noch zu stechen komen.

### **Daß dupliern.**

Item, wann du in mit dem zorn haw oder sunst oben eyn hawst, versetzt er dir mit störck, so stoß "in des" deines schwerts knopff under deinen rechten arm mit der lincken hand; und schlach in mit gecruzten henden am schwert hinder sines schwerts klingen, zwischen dem schwert und dem mann, durch das maul. Oder schlach ihm mit dem stück uff den kopff.

### **Explanation of doubling and mutating: how these break the four openings.**

*If you would like to find revenge,  
skillfully break up the four  
openings:  
double over,  
mutate below correctly.  
Certainly I say this:  
no master defends himself  
without risk.  
If you have understood this,  
he can hardly come to blows.*

When you would like to skillfully break up the four openings for him, use the doubling against the upper openings and the mutating against the other openings. Certainly I say to you that he cannot defend himself against this, and can succeed with neither cut nor thrust.

### **Doubling.**

When you cut in with a Zornhau or another Oberhau and he defends himself strongly, so "Instantly" thrust your pommel in under your right arm with your left hand, and cut him in the bind over the face with crossed hands, between the sword and the man. Or cut him with the sword in the head.

**Mörck das mutiern.**

Daß mutiern treyb also: wenn du ihm mit dem obern haw oder sunst an daß schwert bindest, so winde die kurtzen schniden an sin schwert und far wol uff mit den armen; und heng ihm dein schwertzs clingen ußen über sein schwert und stich ihm zu der undern blöße.

Und das tryb zu bayden sytten.

**Mutating.**

When you bind against his sword with an Oberhau or something similar, so wind the short edge against his sword and go up in an orderly fashion with the arms; and hang your sword blade over his sword on the outside and thrust into him through the lower openings.

This can be done on both sides.

## **Folios 24v-27r - The Crooked Strike**

### **Der krumphaw mit sinen stucken.**

*Krump uff behende,  
wirff den ort uff die hende.*

Daß ist, wie du krump solt  
hawen zu den henden.

Und daß stuck tryb also: wenn er  
dir von seiner rechten sytten mit  
ainem obern oder undern haw zu  
der blöß hawet, so spring usß  
dem haw mit dinem rechten fuß  
gegen ihm wol uff sin lincke  
sytten; und schlach mit  
gecrützem armen mit dem ort  
uff die hende.

Und das stuck tryb och gen ihm,  
wenn er gen dir stant in der hüt  
deß ochsen.

### **Aber ain stuck uß dem krumphaw.**

*Krump wer wol setzet  
mit schrytten, er vil hew letzet.*

Daß ist, wie du mit dem krump  
haw die obern häw absetzen  
solt.

Daß stuck tryb also: wann er dir  
von siner rechten sytten oben  
ein hawet zu der blosß, so schryt  
mit dem rechten fuß uff syn  
lincke sytten über sin schwert  
mit dem ort uff die erden in die  
schanckhüte. Das tryb zu  
bayden sytten. Och magstu in uß

### **Do the Krumphau (crooked strike) with these techniques.**

*Strike the Krumphau deftly,  
cast the point towards the  
hands.*

This is how you shall strike the  
Krumphau against the hands.

When he cuts from his right side  
against an opening with an  
Oberhau or Underhau, take a  
spring away from the strike with  
your right foot, far out to his left  
side; and cut with crossed arms  
with the point to the hands.

And even try this technique  
against him when he stands  
against you in the Ox guard.

### **Another technique from the Krumphau.**

*He who uses the Krumphau well  
with a step, he is able to defend  
against cuts.*

This is how you shall set aside all  
Oberhau attacks with the  
Krumphau.

When he cuts in from above  
against your openings from his  
right side, step with your right  
foot out to his left side and  
throw your blade across his  
sword with the point to the  
ground in the Barrier guard. Test  
this on both sides. And from this



dem absetzen uff das haupt  
schlachen.

**Aber ain stuck uß dem  
krumhaw.**

*Haw krump zu den flechen*

*den maistern, wiltu sie  
schwechen.*

Daß ist, wenn du ainen maister  
schwechen wilt, so tryb das  
stuck also: wenn er dir oben  
einhawt von seiner rechten  
sytten, so haw krum mit  
gekreutzten henden gegen sinen  
haw uff sin schwert.

**Aber ain stuck uß dem  
krumhaw.**

*Wenn es klutzt oben  
so stand ab, das will ich loben.*

Das ist, wenn du ihm mit dem  
krumphaw uff sin schwert  
hawst, so schlache vom schwert  
oben mit der kurtzen schniden  
bald wider uff, ihm oben ein zu  
dem kopff.

Oder windt ihm mit dem  
krumphaw die kurtzen schnyden  
an sin schwert und stich ihm zu  
der Brust.

**Aber ain stuck uß dem  
krumphaw.**

*Krum nicht kurtz haw,  
durch wechsel dar mit schow.*

Das ist, wenn er dir von siner  
rechten achseln oben ein will  
howen, so tu, alß ob du mit dem  
krumphaw an sin schwert binden

setting aside you can cut him in  
the head.

**Another technique from the  
Krumphau.**

*Cut crookedly against the flat  
side  
of the masters, if you want to  
weaken them.*

When you want to weak a  
master, use this technique:  
when he cuts in against you  
from above from his right side,  
strike crookedly with crossed  
hands against his cut above the  
sword.

**Another technique from the  
Krumphau.**

*When it comes from above  
stand back, this I shall praise.*

When you cut a Krumphau onto  
his sword, so cut immediately  
back up from the sword with the  
short edge, in and down from  
above onto his head.

Or wind the Krumphau with the  
short edge against his sword and  
thrust into his breast.

**Another technique from the  
Krumphau.**

*Do not Krum, cut short,  
then see changing-through.*

When he wants to cut in from his  
right shoulder, pretend that you  
want to bind against his sword  
with a Krumphau. Cut short; and

Und kurtz; und far mit dem ort  
under sinem schwert durch und  
wind uff din reche sytten dein  
gehültz über din houppt; und  
stich ihm zu dem gesicht.

### **Mörck wie man den krumphaw brechen sol.**

*Krump wer dich irret,  
der edel krieg in verwürret,  
daß er fürwar  
nicht wayst wo sey one far.*

Daß ist, wan du ihm von diner  
rechten sytten ober oder unden  
zu hawest; hawt er dann och  
von syner rechten sytten mit  
gekreutzten armen krump uff din  
schwert und verirret dir do mit  
dein hew, so blyb mit dinem  
schwert starck an dem sinen.  
Und schüß ihm under dem  
schwert den ort lang ein zu der  
brust.

### **Ain andern bruch uber den krumphaw.**

Mörck, wenn du ihm von diner  
rechten sytten oben ein hawest,  
hawt er denn och von siner  
rechten sytten mit gekreutzten  
armen krump uff dein schwert  
und drückt dir das da mit under  
sich gen der erden so wind gen  
deiner rechten syten; und far mit  
den armen wol uff uber dein  
haupt. Und setze ihm dein ort  
oben an die brust.

Versetzt er dir das, so plyb also  
sten, mit dem gehültz vor dem  
haupt, und arbeit behendtlich  
mit dem ort von ainer bloß zu  
der anderen: das hayset der edel

go through with the point under  
his sword and wind your hilt to  
your right side over your head,  
and stab him in the face.

### **How one should counter the Krumphaw.**

*Krumps that foil you;  
the Noble War confuses him,  
so that he truthfully  
does not know where he shall be  
without danger.*

When you cut against him from  
above or from below, from your  
right side; if he also cuts  
crookedly from him right side  
with crossed arms to your sword  
and thus foils your strike, so  
bind strongly with your sword.  
And shoot your point against his  
breast under the long edge of his  
sword.

### **Another counter against the Krumphaw.**

When you cut in against him  
from above from your right side  
and he also cuts crookedly from  
his right side with crossed arms  
onto your sword and thus  
presses it down towards the  
ground, wind towards your right  
side; go with your arms up over  
your head. And thrust with your  
point from above against his  
breast.

If he defends himself against  
this, stand with your hilt in front  
of your head, and work deftly  
with the point from one opening  
to the other, this is called "the

krig. Da mit verwirstü in so gar  
das er nit wayßt, wo er vor  
briben sol fur war.

Noble War." With this you will  
confuse him so totally that  
truthfully he will not know where  
he will find himself.

## **Folios 27r-29v - The Crosswise Strike**

### **Der zwerhaw mit sinen stucken.**

*Zwerch benympt,  
was von tag her kumpt.*

Merck, der zwerhaw bricht alle hew, die von oben nyder gehawen werden.

Und den haw tryb also: Wen er dir oben in hawet zu dem kopf, so spring mit dem rechten fuß gen ihm uß dem hawe uff sin lincken sytten. Und im springen verwent din schwert - mit dem gehultz houch vor deinem haupt, das din doum Unden kome - und schlach ihn mit der kurtzen schniden zu siner lincken sytten.

So vaschdü sinen haw in din gehultz und triffest ihn zu dem kopff.

### **Ain stuck uß dem zwerhaw.**

*Zwer mit der stoerck:  
dein arbeit do mit moerck.*

Das ist, wie du mit der stoerck auß der zwer arbeiten solt.

Und dem thun also: wen du ihm mit der zwer zu hauest, so gedenck das du ihm mit der zwer sterck deines schwerts starck in das sin hauest. Helt den er starck wyder so schlach in am schwert mit gekrutzten armen, hinder seines schwertz klingen, uff den kopff; oder

### **Do the Zwerchau (crosswise strike) with these techniques.**

*The Zwerchau takes away  
that which comes from above.*

The Zwerchau counters all strikes that cut down from above.

When he cuts in from above against your head, spring with the right foot against him away from the cut, out to his left side. And as you spring turn your sword - with the hilt high in front of your head, so that your thumb comes under - and cut him with the short edge against his left side.

So you catch his strike with your hilt and strike him in the head.

### **A technique from the Zwerchau.**

*Zwerch with the "strong";  
mark well your work with this.*

This is how you shall work with the "strong" from the Zwerchau.

When you cut against him with the Zwerchau, think that you shall strike powerfully with the sword's "strong" against his. Hold him thus strongly in the bind then cut with crossed arms behind his sword blade, from above against the head, or cut him with the sword to the face.

schnyd in mit dem stuck dürch das maul.

**Aber ain stuck uß dem zwerhaw.**

Merck, wen du ihm uß der zwer mit der stoerck deines schwerts an sin schwert bindest, helt den er starck wyder, so stoß mit deinem gehultz sin schwert von dir undersich uff dein rechten sytten; und schlach bald mit der zwer wyderum gen siner rechten sytten ihm zu dem kopffe.

**Aber ain stuck uß dem zwerhaw.**

Item, wan du ihm mit der zwer an sin schwert bindest, ist da er waich am schwert, so leg ihm die kurtzen schnyden zu seiner rechten sytten an den halß und spring mit dem rechten fuß hinder seinen lincken; und rucke ihn mit dem schwert dariber.

**Ain ander stuck.**

Item, wen du ihm mit der zwer an sin schwert bindest, ist er dan waich am schwert, so truck mit der zwer sin schwert nyder; und leg ihm die kurtzen schnyden hinder sinen armen vornen an den halß.

**Ain bruch wider den obern zwerhaw.**

Item, wan du ihm von deiner rechten sytten mit ainem oberen haw oder sunst an sin schwert bindest, schlecht er dan mit der zwer umb, dir zu der anderen sytten, so kom vor auch mit der

**Another technique from the Zwerchau.**

When you bind against his sword from the Zwerchau with your sword's "Strong"; hold him strongly, then push his sword away from you with your hilt, down and out to your right side, and strike immediately round with the Zwerchau against his right side, against the head.

**Another technique from the Zwerchau.**

When you bind against his sword with the Zwerchau, if he is weak in the bind, so lay the short edge against the right side of his neck and spring with the right foot behind his left; and pull him over it with the sword.

**Another technique.**

When you bind against his sword with the Zwerchau, if he is weak in the bind, so press down on his sword with the Zwerchau; and lay the short edge behind his arms in front of his neck.

**A counter against the upper Zwerchau.**

When you bind against his sword from the right side with an Oberhau or similar attack, if he strikes round with the Zwerchau against your other side, do the same back to him, throw a

zwerch under sin schwert ihm an den halß.

**Wie man zu den vier bloßen mit der zwer schlachen soll.**

*Zwer zu dem pflug,  
zu dem oxsen hart gefug.*

Das ist, wie du in ainem zu gang mit der zwer zu den vier bloßen schlagen solt.

Das vernym also: wan du mit dem zufechten zu ihm kompst, so merck: wan es dir eben ist, so spring zu ihm und schlag in mit der zwer zu der nderen bloß siner lincken sytten. Das hayst: zu dem pflug geschlagen.

**Aber ain stuck uß dem zwerhaw.**

Wen du ihm mit der zwer zu der nderen bloß geschlagen hast, so schlag bald uff mit der zwer ihm zu der anderen sytten oben in zu dem kopff. Das heißt: zu dem oxsen geschlagen. Und schlach den fürbaß behendtlich ainen zwerch schlag zu dem oxsen und den anderen zu dem pflug, crutzwyß von ainer sytten zu der anderen.

Und haw ihm do mit ainem oberen haw oben ein zu dem kopffe und zuch dich damit ab.

*Waß sich wol zwercht  
mit springen, dem haupt gefert.*

Zwerchau under his sword against his neck.

**How one shall strike against the four openings with the Zwerchau.**

*Zwerch against the plough,  
and strike powerfully against the ox.*

This is how you shall strike against the four openings with the Zwerchau when you go against someone.

When you come against him in Zufechten; when it becomes suitable for you, spring against him and cut with the Zwerchau against the lower opening on his left side. This is called "to strike against the plough".

**Another technique from the Zwerchau.**

When you have cut against the lower opening with the Zwerchau, so strike immediately with the Zwerchau against the other side upwards into the head. This is called "to strike against the ox". And continue to strike quickly a Zwerchau against the ochs and another against the plough, crosswise from one side to the other.

And cut him after with an Oberhaw in against the head and thus draw yourself back from him.

*He who Zwerches well  
with a spring, threatens the head.*

Das ist, das du mit ainem yden  
zwer schlage wol uß solt  
springen, ihm uff die sytten, do  
du ihm zu schlagen wylt. So  
magstü in wol treffen zu sienem  
haupt. Und wart, das du in dem  
sprung oben vor dinem haupt  
mit dienem gehultzen vol bedeck  
syst.

That is to say, that in all of your  
Zwerchau strikes you shall take  
a proper spring out to the side  
where you want to strike him. So  
you can strike him well in the  
head. And see to it in the spring  
that you are properly protected  
from above with your hilt above  
and in front of your head.

## **Folios 29v-31r - Feinting and the Turner**

**Hie nach mörck aber ain stuck uß der zwer, und das haysset, der feler.**

*Feler, wer wol furet,  
von unden nach wunsch ruret.*

Das ist: mit dem feler werden alle fechter, die da gern fersetzen, verfyrt und geschlagen.

Das stuck trib also: wan du mit dem zu fechten zu ihm kompst, so thu, alß ob du in mit ainem fryen ober haw zu siner lincken sytten schlachen wilt. So ist er unden nach wonsch geruret und geschlagen.

**Aber ain stuck usß dem zwerhaw; und daß hayst: der verkerer.**

*Verkerer zwinget,  
durch laeffer auch mit ringet.  
Den elenbogen  
gewisse nym, spring ihm in die wage.*

Merck, das stuck soltū also tryben: wen du hin mit ainem under oder oben haw an sin schwert bindest, so verker dein schwert, das din doume unde kome; und stich ihm oben in zu dem gesichte. So zwingstu in, das er dir versetzen muß. Und in der versetzung begriff mit der lincken hand sin rechten elebogen, und spring mit dem lincken fusse für sinen rechten, und stosß in also dariber.

**A further technique from the Zwerchau, and it is called the feint (Feler).**

*He who does a good feint,  
strikes from below how he wishes.*

With the feint all fencers who quickly leap to the defence are mislead and defeated.

When you come against him in Zufechten, pretend that you want to cut him with perhaps an Oberhau to his left side. In this manner you can strike him underneath however you want and defeat him.

**Another technique from the Zwerchau, and it is called the turner (Verkehrer).**

*The turner subdues,  
runs through and grapples.  
Take the elbow certainly,  
spring against him in the movement.*

When you bind against his sword with an Oberhau or Underhau, turn your sword so that your thumb comes underneath, and thrust him down from above into the face. In this way you force him to defend himself. And in the defence, grip his right elbow with your left hand and spring with your left foot in front of his right, and stab him over it.



Oder lauff in mit dem verkerrer durch und ringe, alß du in dem durch lauffen her ach wirst finden.

**Aber ain stuck von ainem feler.**

*Feler zwyfach trifft man. Den schnitt mit macht.*

Merck, das haysst der zwyfach feler darumbe, das man in ainem zufechten zwayerlay verfürung daruß tryben sol.

Die ersten tryb also: wen du mit dem zu fechten zu ihm kompst, so spring mit dem fuß gen ihm und thun, alß du ihm mit ainem zwer schlagen zu siner lincken sytten zu dem kopff schlagen welest. Und ferzuck den schlag ihm zu siner rechten sytten an den kopff.

**Aber ain stuck uß dem feler.**

*Zwyfach es fürbaß, schryt in linck und biß nit laß.*

Das ist, wan du ihm mit der ersten verfürunge zu siner rechten sytten zu dem kopff geschlagen haust - alß am nesten gemelt ist -, so schlach bald wyderumb ihm zu der rechten sytten zu dem kopff; und far mit der kurtzen schnyden mit auß gecruzten armen uber sin schwert, und "imlincke", das ist auff dein lincken sytten, und schnyd in mit

Or use the turner to rush through and grapple, in the same way that you will be told for running through.

**Another technique from the feint.**

*Feint twofold, strike him, thus do the cut.*

This is called the double feint, because in the Zufechten you shall be misleading two times.

Do the first like this: when you come against him in Zufechten, take a spring with the foot against him and pretend that you will cut with a Zwerchau against the left side of his head. And change the direction of the cut, to the right side of his head.

**Another technique from the feint.**

*Continue doubly with this, step to the left and do not be slow.*

That is to say, when you have struck to the right side of his head with the first misleading - about which has just been written - so strike immediately round to the other side of the head, and go with the short edge with outstretched crossed arms over his sword: and "Imlincke", that is to say on the left side, and cut in with the long edge over the face.

der langen schnyden durch  
maul.



## **Folios 31r-32v - The Squinting Strike**

### **Der schilhaw mit sinen stucken.**

*Schiller ein bricht,  
waß bufler schlecht oder stycht.*

*Wer wechsel trawet,*

*schiller in dar uß beraubet.*

Hie merck: der schiller ist ain haw, der den buffeln, die sich maysterschafft an nemmen mit gewalt, in bricht in hawen und stechen.

Und den haw tryb also: wan er dir eben ein hawet von siner rechten sytten, so haw och von dener rechten sytten mit der kurtzen schnyden mit uff gerechten armen gen sinen hawe in die schwach sines schwertsrechten achsel.

Wechselt er durch, so schyß in mit dem hawe, lang in zu der brust.

Und also haw ach, wan er gen dir stat in der hutte des pflugs oder wen er dir unden zu wyll stechen.

### **Aber ain stuck uß dem schill.**

*Schill kurtß er dich an,*

*durch wechsel; er sygt im an.*

### **Do the Schielhau (squinting strike) with these techniques.**

*The Schielhau counters that which a buffalo cuts or thrusts.*

*That which threatens with changing is robbed by the Schielhau.*

The Schielhau is a strike which counters cuts and thrusts from the buffalos - those who take their mastery through violent strength.

Do the strike like this: when he cuts in against you from his right side, you should also cut from your right side with the short edge with the arms outstretched against his cut, against the "weak" of his sword and cut him on his right shoulder.

If he changes through, shoot in with the cut, long edge against the breast.

And you can also strike this, when he stands against you in the Plough guard [Pflug] or when he wants to thrust into you from below.

### **Another technique from the Schielhau.**

*Strike the Schielhau when he closes with you, change through, against his face.*

Merck, das ist ain lerre: das schillern solt mit dem gesichte; und gar eben sehen, ob er kurtz gen dir vicht. Das solt by dem ercken: wan er dir zu hawet und sin arm mit dem haw nicht lanck streckt, so haw och. Und far in dem haw mit dem ort under seinem schwert durch, und stiche in zu dem gesicht.

**Aber ain stuck uß dem schillhaw.**

*Schill zu dem ort und nym den halb on forcht.*

Merck, der schiller bricht den langen ort; und den tryb also: wen er gen dir stat und helt dir den ort usß gerachten armen gen dem gesychte oder der brust, so stand mit dem lincken fusß fur und schill mit dem gesicht zu dem ort; und thun, alß du ihm zu dem ort hawen welest; und haw starck mit der kurtzen schnyden uff sin schwert, und schuß ihm den ort darmit lang yn zu dem halb mit ainem zutrytt des rechten fuß.

**Aber ain stuck uß dem schillhaw.**

*Schill zu dem oberen haupt, hende wilt du bedebren.*

Merck, wen er dir oben will in hawen, so schill mit dem gesicht, alß du in uff das haupt wylt schlagen. Und haw mit der kurtzen schnyden gen sinen haw, und schlag in an siner

This is a lesson: you shall search with the look and notice carefully, if he fights close to you. This you shall mark when he cuts against you and his arm does not stretch out in the cut, so you will strike too. And in the strike go with the point under his blade to the other side, and thrust in against the face.

**Another technique from the Schielhau.**

*Search with the point and take his neck without fear.*

Mark well; to strike the Schielhau breaks the long point; and then do this: when he stands against you and holds the point with outstretched arms towards the face or chest, so stand with the left foot forward and search with the gaze against the point, and pretend as if you want to strike against the point; and strike powerfully with the short edge above his sword, and thrust with the point along with the blade against the neck with a step towards him with the right foot.

**Another technique from the Schielhau.**

*Search against the head above if you want to damage the hands.*

When he wants to cut in against you from above, so search with the gaze as if you want to hit him above the head. And strike with the short edge against his cut, and strike along his blade

schwartz klingen mit dem ort uff | with the point onto the hands.  
die hend.

## **Folios 32v-33v - The Parting Strike**

### **Der schaytler mit sinen stucken.**

*Der schaytler dem antlytz ist gefer.*

Hie merck: der schaytler ist dem antlytz und der brust gefaerlich.

Den tryb also: wen er gen dir stat in der hut aulber, so haw mit der langen schnyde von der langeschayttlen oben nyder; und belyb mit dem haw hoch mit den armen, und heng ihm mit dem ort ein zu dem gesychte.

### **Ain stuck uß dem schaiteler.**

*Mit siner ker der brust fast gefer.*

Das ist, wen du ihm den ort mit dem schaitler oben ein hengst zu dem gesicht, stost er dir den ort in der versatzung mit dem gehultz vascht yber sich, so verker dein schwert mit dem gehultz hoch fyr din haupt, und setz ihm den ort unden an die brust.

### **Wie die kron den schaytler bricht.**

*Waß von ihm kompt, die kron das abnymt.*

Merck, wan du ihm mit dem schaitler oben ein hawest, versetzt er mit dem gehultze hoch ab ob sinem haupt: die versatzung hayst die kron. Und

### **Do the Scheitelhau (the parting strike) with these techniques.**

*The parter is a danger for the face.*

The parter is dangerous for the face and the breast.

When he stands against you in the fool's guard [Alber], cut with the long edge from the "long parting" from above and down; and keep the arms high in the cut, and hang with the point in against the face.

### **A technique from the parter.**

*With his turning, very dangerous for the breast.*

When you cut from above with the Scheitelhau and hang your point in his face, if he defends himself against your point by pushing it up and away with the hilt, then turn your sword with the hilt high in front of your head and stab him downwards into the chest.

### **How the Crown counters the parter.**

*That which comes from him, the Crown takes away.*

When you cut in against him from above with the Scheitelhau, if he defends himself with the hilt over his head: this defence is called the Crown. And with that

laufft dir do mit eyn.

**Wie der schnitt die kron  
bricht.**

*Schnid durch die kron,  
so brichst du sie hart schon.  
Die stuck drucke,  
mit schnitten sey ab zucke.*

Merck, wen er dir den schaitler  
oder sunst ainen haw versetzt  
mit der kron und dir da mit ein  
laufft, so nym den schnit under  
sin henden in sin arm, und truck  
vast uber sich, so ist die kron  
wyder gebrochen. Und wende  
din schwert uß dem underen  
schnitt in den oberen, und zuch  
dich da mit abe.

he can rush in close to you.

**How the slice counters the  
Crown.**

*Slice through the Crown,  
so you break this guard quickly.  
Press with the sword,  
with more slicing you draw  
backwards.*

When he defends against the  
Scheitelhau or some other cut  
with the Crown and tries to rush  
in against you, pull the slice  
under his hands in his arm and  
press hard upwards, to break the  
Crown. And turn your sword  
from the under slice to the over  
slice, and thus draw back.

## **Folios 33v-34v - The Four Guards**

### **Das sind die vier leger.**

*Vier leger allain  
a von halt; und fluch die gemain.*

*Ochs, pflug, alber,  
vom tag sey dir nit unmer.*

Ist, das du von keinem leger nicht halten solt, denn alain von den vieren, die genant worden sind.

### **Die erst hutt. Der ochß.**

Do schick dich also mit: stand mit dem lincken fuß vor, und halt din schwert neben diner rechten sytten vir din haupt, und laß ihm den ort gegen dem gesicht hangen.

### **Die ander hutt. Der pflug.**

Do schick dich also mit: stand mit dem lincken fuß vor, und halt din schwert gecreutzten henden neben diner rechten sytten ober dinem knye also, das ihm der ort gegen dem gesicht ste.

### **Die dritt hutt. Der Alber.**

Do schick dich also mit: stand mit deme rechten fuß vor, und halt din schwert mit uff gerechten armen vor dir mit dem ort uff die erden.

### **The four guards.**

*Only four guards  
will you hold, and damn those  
that are commonly known.  
"Ox", "Plough", "Fool",  
"From the Roof", with these you  
will not be unfamiliar.*

This means that you shall not assume any other guards other than these four that are now to be described.

### **The first guard. The Ox [Ochs].**

Hold it like this: stand with the left foot forwards, and hold your sword beside and slightly in front of the right side of your head, and let the point hang towards his face.

### **The second guard. The Plough [Pflug].**

Hold it like this: stand with the left foot forward, and hold your sword with crossed hands beside and slightly above your right knee, in such a way that the point is towards his face.

### **The third guard. The Fool [Alber].**

Hold it like this: stand with your right foot forwards, and hold your sword with outstretched arms in front of you with the point towards the ground.



**Die vierd hutt. Vom tag.**

Do schick dich also mit: stand mit linckem fuß vor, und halt din schwert an diner rechten achseln. Oder halt es mit ußgerechten armen uber din haup.

Und wie du uß der hutten fechten solt, das findest du in dissem buch geschryben.

**The fourth guard. From the Roof [Vom Tag].**

Hold it like this: stand with the left foot forwards, and hold your sword at your right shoulder. Or hold it with outstretched arms above your head.

And how you shall fence from these guards, you will find described in this book.

## **Folios 34v-36v - The Four Displacements**

**Das sind die vier versetzen,  
die die vier leger letzen oder  
brechen.**

*Vier sind versetzen,  
die die leger auch ser letzen.*

*Vor versetzen hiet dich;  
geschicht es, ser es myt dich.*

Merck, du hast vor gehört, das  
du alain uß viern legern vechten  
solt. So solt du och nun wysssen  
die vier versetzung. Das sind  
vier hew.

Der erst haw ist der Krumphaw.  
Der bricht die hut des ochsen.

Der ander ist der zwerhaw. Der  
bricht die hutt vom tage.

Der dritt ist der schyllhaw. Der  
bricht die hut deß pflugs.

Der vierdt ist der schaittler. Der  
bricht die hut alber.

Und hyt dich vor allen versetzen,  
die die schlecht vechter tryben.

Und merck: wen er hawt, so haw  
och, und wen er sticht, so stych  
och.

Und wie du hawen und stechen  
solt, das findest du in den fünff

**These are the four  
displacements, which  
obstruct or break the four  
guards.**

*The displacements are four,  
that also greatly trouble the four  
guards.*

*Beware, for to defend,  
it becomes very difficult for you.*

You have earlier heard that you  
shall only fight from the four  
guards. So you shall now also  
know the four displacements.  
These are four strikes.

The first strike is the crooked  
strike [Krumphaw]. This breaks  
the Ox guard [Ochs].

The second strike is the  
crosswise strike [Zwerchau].  
This breaks the Roof guard [Vom  
Tag].

The third strike is the squinting  
strike [Schielhaw]. This breaks  
the Plough guard [Pflug].

The fourth strike is the parting  
strike [Scheitelhaw]. This breaks  
the Fool's guard [Alber].

And beware of all displacements,  
when they are used by poor  
fencers.

When he cuts, strike also, and  
when he thrusts, you thrust too.

And how you shall strike and  
thrust, that you will find

hewen und in den absetzten geschryben.

**Ain stuck wider die versatzung.**

*Ob dir versetzt ist  
und wie das dar komen ist,  
hoere was ich rate:  
rays abe, haw schnell mit dratte.*

Das ist, wie es dar zu komen ist, das dir versetzt ist worden, so mercke: versetzt man dir ainen ober haw, so var ihm in der versatzung mit dem knopff vir sin vorgesezt hand und rayse da mit under sich; und mit dem raysse schlage in mit dem schwert uff den kopff.

**Aber ain stuck wider die versatzung.**

Merck, wen du hawest ainen under haw von der rechten sytten, fellet er dir dan da mit dem schwert uff das dine, das dü do mit nicht uff koment magst, so far behendlich mit dem knopff uber sin schwert und schlag in mit dem schnappen mit der langen schnyden zu dem kopffe.

Oder velt er dir gen diner lincken sytten uff das schwert, so schlach ihn mit der kurtzen schnyden.

**Aber ain stuck wider die versatzung.**

*Setz an vier enden,  
Blieb dar uff, lere wiltu enden.*

described for the five cuts and in this section.

**A technique against the displacements.**

*If you are displaced  
and if it comes to this,  
hear what I advise:  
go up, strike quickly and swiftly.*

If it has happened that you have been displaced, mark this well: if one of your Oberhau attacks becomes displaced, so go into the displacement with the pommel over his forward hand and tear downwards with that; and cut in the tearing in with the sword from above against the head.

**A technique against the displacements.**

When you strike an Underhau from the right side, if he drops with his sword on top of yours do that you cannot come up with it, so go swiftly with the pommel over his sword and cut with powerful movement with the long edge against the head.

Or if he drops onto your sword towards your left side, so cut him with the short edge.

**A technique against the displacements.**

*Attack four ends,  
therefore stop him, if you want  
to learn to finish.*

Wen du ihm von dener rechten achseln oben ein hawst, wilt du denn bald mit ihm enden, so moerck: wen er versetzt, so schlach bald umb mit der zwer. Und begriff din schwert mit der lincken hand miten in der klingen, und setz ihm den ort in das gesicht.

Oder setz ihm an zu den vier blössen zu welcher du am basten komen kanst.

**Aber ain stuck wider die versatzung.**

Item, wan du ihm mit dem halben schwert den ort in sin gesicht setzest, versetzt er dir das, so stoß in mit dem knopff zu der anderen sytten zu sienem haupt.

Oder spring mit dem recht fuosß hinder sin lincken, und far ihm mit dem knopff uber sin rechten achseln vornen umb den halß und ruck in da mit uber din rechtes bain.

When you strike in against him from above from your right shoulder and want to end him quickly, mark this: when he displaces, immediately strike round with the Zwerchau. And grip your sword with your left hand in the middle of the blade, and thrust with the point into his face.

Or attack him against the four openings, whichever you can come at best.

**A technique against the displacements.**

When you set the point to his face with the halfswording and he displaces this, so strike him with the pommel to the other side of his head.

Or spring with the right foot behind his left, and go with the pommel over his right shoulder in front and round the neck and therefore pull him over your right leg.

## **Folios 36v-37v - Following After**

### **Von nachrayße.**

*Nach raysse lere  
zwyfach, oder schnyd in die  
were.*

Das ist, das du die nachraysen  
wol lernen solt, wan sey sind  
zwayerlay.

Die ersten tryb, wen er dir oben  
in will hawen. So merck: die wil  
er das schwert uff zücht zu dem  
schlag, so rayse ihm nach mit  
dem hawe oder mit ainem stich  
und triff in zu den obern blöß, ee  
er mit dem haw wider kump.

Oder falle ihm mit der langen  
schniden oben in sin arm und  
truck in domitt von dir.

### **Aber ain nachraisen.**

Item, wann er dir von oben zu  
hawt, Iß er dann sein schwert  
mit dem haw nider gen zu der  
erden, so rayß ihm nach mit  
ainem haw oben ein zu dem  
kopfe, ee er mit dem schwert uff  
kumt.

Oder will er dich stechen, so  
mörck: die wil er das schwert zu  
ihm zücht zu dem stich, so rayß  
ihm nach und stich in, ee wan er  
sinen stich vol bringt.

### **About following-after.**

*Learn to follow after  
twofold, or cut in the defence.*

You shall learn well to follow  
after, and they are two in  
number.

The first you do like this, when  
he tries to cut you from above.  
Wait until he draws the sword  
back and up for the strike, and  
follow after him with a cut or  
with a thrust and aim for the  
upper openings, before he can  
do his strike.

Or fall with the long edge from  
above onto his arm and press  
him away from you with this.

### **Another following-after.**

When he cuts against you from  
above and he continues  
downwards towards the ground  
with his sword, follow after him  
with an Oberhau to the head,  
before he comes up with the  
sword.

Or if he wants to thrust at you,  
pay attention for when he  
positions his sword against you  
for the thrust, and follow after  
him and thrust in, before can  
perform his thrust.

## **Folios 39r-39v - Following After**

### **Nachraysen.**

*Nachraisen zwifach,  
trifft man den alten schnitt mit  
macht.*

Das ist: wann er sich vor dir  
verhawet, so rayse ihm nach mit  
ainem hawe zu der obern blöß.

Fört er dann uff und windet dir  
unden an das schwert, so merck  
aber: so bald ain schwert uff das  
ander blitzscht, so val ihm vom  
schwert mit der langen schnyden  
über sein arm; und truck in also  
von dir. Oder schnyd in vom  
schwert durchs maul.

Das tryb zu beden sytten.

### **Following after.**

*Follow after twofold,  
meet him as he does the old  
slice.*

When he cuts against you and  
his point passes you, so follow  
after him with a strike against  
the upper openings.

If he goes up and winds against  
you from below with the sword,  
pay attention to the sword  
blades against each other, and  
fall with the long edge from the  
bind over his arm, and push him  
away from you. Or slice him  
from the bind in over the face.

Do this to both sides.

## **Folios 37v-38r - The Outer Takings**

### **Von der eußern nym.**

*Zwai eußren nym.  
Dein arbeit dar nach beginn.*

*Und briefe die gefert,  
ob sie sind waych oder hert.*

Merck, die zwi eussere nym, das sind zwai nachraisen am schwert.

Das trib also: wan er sich vor dir verhawet, so rayß ihm nach.

Versetzt er dir den das, so plyb mit dem schwert an dem sinen und brieff, ob er mit dem gefert waich oder hert ist. Hept dann er mit dem schwert das din mit sterck ubersich, so lang din schwert ussen yber das sin und stich in zu den underen bloeß.

### **Die ander eußer nym.**

Item, wen du geim fichtest uß under hawen oder sunst uß den underen geferten, uberylet er dich den und windt dir uff das schwert, ehe wann du domit uff komest, so blieb mit dem schwert starck unden an dem sinen.

Wend er den und arbeit dir zu dein obern bloeß, so volg mit dem schwert nach; und mit der langen schnyden nym ihm die schwech sines schwerts, und truck nyder, und stich ihm zu dem gesicht.

### **About the outer takings.**

*Two outer takings.  
Thereafter you shall start your work.*

*And test the movements,  
if they are weak or strong.*

The two outer takings are two followings-after with the sword.

When he cuts in front of you, travel after him.

If he defends himself against this, and you are left with your sword against his, feel to see if he is weak or strong in the bind. If he then strongly lifts your sword up and away with it, reach your sword to the outside over his and thrust in against the lower openings.

### **The other outer taking.**

When you fence against him with Underhau or with other techniques that come against him from below, if he overpowers you and winds from above against your sword before you can come up with, you are left with your sword under his and so hold strongly against it.

If he winds and threatens your upper opening, so follow after with the sword and catch the weak of his sword with the long edge and push downwards, and thrust into his face.

## **Folios 38r-39r - Feeling and "Instantly"**

### **Von dem fulen und von dem wort "indes".**

*Das fulen lere.*

*"In des" - das wort - schnydet sere.*

Das ist, das du das fulen und das wort "in des" wol lernen und verstan solt, wan die zwy ding gehoeren zu samem und sind die groeßte kunste zu dem fechten.

Und das vernym also: wen ainer dem anderen an das schwert bindt, so soltū in dem, alß de schwert zu sament glutz, schon zuhand fullen, ob er waych oder hort angebunden hab. Und alß bald du das empfundest haust, so gedenck an das wort "in des": das ist, das du in den selben empfinden behendtlichen nach der waich und nach der hort mit dem schwert solt arbeiten zu der nechsten bloß. So wirt er geschlagen, ee wann er sin gewar wirt.

Item, du solt an das wort "indes" in allen an binden des schwertz gedencken wann "indes" dupliert und "indes" muttiert, "indes" laufftdurch und "indes" nimpt den schnitt, "indes" ringt mit, "indes" nimpt ihm das schwert, "indes" tut in der kunst, waß dein hertz beger. "Indes" ist ein scharpffes wort, damitt alle fechter verschnitten werden by des worts nichten wißen. Und das wort "indes" ist och der schlißele, damit alle kunst des fechtens uffgeschloßen wirt.

### **About the Feeling and about the word "Instantly".**

*Learn to Feel.*

*"Instantly" is a word which cuts sharply.*

You will learn this carefully, and understand, Feeling and the word "Instantly", because these two things go together and are the highest arts in the fencing.

When one binds the other with the sword, so you will, in the same moment that the swords strike together, already feel if he has bound soft or hard. And as soon as you have felt this, think of the word "Instantly": that is to say, that you in the same instant that you feel this, quickly work against the soft and against the hard with the sword towards the nearest opening. Thus he will be cut down before he understands what is happening.

In all bindings with the sword you shall think of the word "Indes", because "Indes" doubles and "Indes" mutates, "Instantly" runs through and "Indes" takes the cut, "Indes" wrestles, "Indes" takes the sword from him, "Indes" does in the art all that your heart desires. "Indes" is a sharp word, which cuts all those fencers who do not know something about the word. And the word "Indes" is also the key, whereby all fencing art is unlocked.



## **Folio 39v - Reaching-Over**

### **Von überlauffen.**

*Wer unden remet,  
überlauff den, der wirt  
beschemet.  
Wenn es klutzsch oben,  
so störrck: das will ich loben.  
Dain arbeit mach  
oder hert druck zwifach.*

Das ist: wann er dir in dem zufechten mit ainem haw oder mit ain stich remet er undern bloß, das soltu ihm nicht versetzen. Sonder wart, das du in überlauffest mit ainem haw obe ein zu dem kopffe oder ihm den ort oben ansetzest, so wirt er von dir beschemet, Wann alle oberhaw und alle ober ansetzen überlangen die undern.

### **About reaching-over.**

*The one who aims underneath,  
reach over him, so he will be  
defeated.  
When it clashes above,  
be strong: that I will praise.  
Do your work  
or strike hard twice.*

In Zufechten, when he aims for a lower opening with a cut or a thrust, do not defend yourself against it. Rather, wait until you can reach over him with a strike from above against the head or a thrust from above, so he will be defeated by you, because all Oberhaw and all high attacks reach further than lower strikes.

## **Folios 40r-40v - Setting Aside**

### **Item, wie man hew und stich absetzen sol.**

*Lern absetzen,  
haw, stich kunstlich letzen  
wer uff dich sticht,  
das din ort trifft und sinen  
prücht.  
Von baiden sytten  
triff alle mal, wiltdu schrytten.*

Das ist, das du lernen solt, hew und stich also mit kunst absetzen, das dein ort ihn treffe und ihm der sin gebrochen werde.

Und das vernym also: Wenn ainer gegen dir steet und helt sein schwert, alß er dir unden zu stechen wölle, so stee wider gegen ihm in der hut des pflugs von diner rechten sytten und gib dich blöß miit der lincken.

Sticht er dir unden zu der selbigen blöß, so wind mit dem schwert gegen synen stich uff din lincke sytten und schryt zu ihm mit dem rechten fuß: so trifft din ort und der sin fält.

### **Aber ain stuck von absetzen.**

Item, wann du gen ihm staust in der hut des pflugs von diner lincken sytten: hawt er dir dann zu der obern blöß diner lincken sytten, so far uff mit dem schwert Und uff die lincken sytten gegen sinen haw, das

### **How one shall set aside cuts and thrusts.**

*Learn to set aside,  
skillfully arrest cuts and thrusts.  
That which is thrust against you,  
meet him with your point and he  
is countered.  
From both sides  
you always strike if you take a  
step.*

You shall learn to skillfully set aside cuts and thrusts, so that your point strikes him and he is countered.

When someone stands against you and holds his sword as if he thinks to thrust at you from below, stand against him in the Plough guard [Pflug] on your right side and give yourself an opening on the left side.

If he then thrusts from below to this opening, wind with your sword against his thrust, out to your left side, and step towards him with your right foot, so you can hit with your point as he misses.

### **Another technique for setting aside.**

When you stand against him in the Plough guard [Pflug] on your left side: if he cuts at you towards the upper opening on your left side then go up and out to the left side with the sword against his cut, with the hilt in

gehültz für din haupt; und schryt  
zu ihm mitgesicht.

front of the head; and step  
towards him with the right foot  
and thrust at his face.

## **Folios 40v-41r - Changing Through**

### **Von durchwechslen.**

*Durchwechslen lere  
von bayden sytten, stich mit  
sere.  
Wer uff dich bindet  
durchwechsel ihn schier findet.*

Daß ist, daß du das  
durchwechslen wol lernen solt.  
Und das tryb als: wenn du ihm in  
dem zufechten ein hawest oder  
zu stichst, will er dir denn mit  
ainem hawe oder mit versetzen  
an daß schwert binden, so lauß  
den ort under sinem schwert  
durch wischen. Und stich ihm do  
mit sere eyn zu der anderen  
sytten; so fündest du an ihm  
schier de blöß.

### **About changing-through.**

*Learn to change-through  
on both sides, hurt him with  
thrusts.  
He who binds against you  
the changing-through finds him  
quickly.*

You shall learn carefully to  
change-through. When you  
strike or thrust in against him in  
Zufechten and he tries to bind  
against the sword with a cut or a  
parry, let the point sweep  
through under his sword, and  
hurt him with a thrust to the  
other side, quickly find one of his  
openings.

## **Folios 41r-41v - Twitching**

### **Von dem zucken.**

*Tritt nahend in binden,  
daß zucken git gut fünden.*

*Zuck! trifft er, zuck mer.*

*Arbeit erfinde: das tut we.*

*Zuck in allen treffen  
den maistern, wiltu sie effen.*

Das ist, wenn du mit dem  
zufechten zu ihm kumst, so haw  
von der rechten achslen starck  
oben ein zu dem kopff.

Bindt er dir dann mit versetzen  
oder sunst an das schwert, so  
tritt im bande nahent zu ihm und  
zuck dein schwert oben abe von  
den sinen und haw ihm zu der  
andern sytten wider oben ein zu  
dem kopff.

Versetzt er dir das zu dem  
andern male, so schlach wider zu  
der andern sytten oben ein und  
arbait behentlich nach der obern  
blöß, die dir werden mag, mit  
dem dupliern und mit andern  
stucken.

### **About the twitching.**

*Step in closer in the bind,  
the twitching gives you a good  
deal.*

*Twitch! Meet it, then twitch  
again.*

*Find openings to work: then give  
pain.*

*Twitch in all fights  
against the masters, if you want  
to trick them.*

When you come against him in  
Zufechten, strike powerfully  
from above from your right  
shoulder in against his head.

If he binds against the sword  
with a parry or suchlike, step in  
closer to him in the bind and  
twitch your sword up and away  
from his and cut back down  
against him on the other side of  
the head.

If he defends himself this second  
him, strike back to the first side  
from above and work deftly  
against the upper openings that  
open to you, with doubling and  
other techniques.

## **Folios 42r-44v - Running Through**

### **Von durchlauffen.**

*Durchlauff! lauß hangen  
mit dem knopffe; gryff, wilt du  
rangen.*

*Wer gegen dir störcke:*

*durchlauff damitt mörcke.*

Mörck, das ist: wann ainer dem andern einlauffe, fört er dann uff mit den armen und will oben mit störck überdringen, so far och uff mit den armen und halt din schwert mit der lincken hand by dem knopff ober dinem haupt; und lauß die clingen hinden über deinen ruck hangen.

Und lauff mit dinem haupt durch under sinem rechten arm, und spring mit dem rechten fuß hinder sinen rechten. Und mit dem sprünge far ihm mit dem rechten arm vornen wol um den lyb, und fasse ihn also uff dem rechten hüffe, und wirff ihn für dich.

### **Aber ain durchlauffen.**

Item, wann er dich in dem einlauffen mit dem schwert oben mit störck über dringen will, so halt dein schwert mit der lincken hannd by dem knopff und lauß die clingen über deinen ruck hangen;

und lauff mit dem haupt durch under sinem rechten arm, und blib mit dem rechten fuß vor sinem rechten, und far mit dem rechten arme hinden wol ihm

### **About running-through.**

*Run-through! Let it hang  
with the pommel, grip if you  
want to grapple.*

*When someone is strong against  
you:*

*remember to run-through.*

When one rushes in closer to the other and goes up with the arms and wants to overpower you above with the strong; go up with your own arms and hold your sword by the pommel with the left hand over your head, and let the blade hang behind over your back.

And run with your head through under his right arm and spring with the right foot behind his right foot. And as you spring, go with your right arm in front of and around his chest, and catch him around the side with your right hip and cast down him in front of you.

### **Another running-through.**

When he rushes in towards you and powerfully tries to overpower you above with the sword, hold your sword by the pommel with the left hand and let the blade hang behind over your back,

and run with the head through under his right arm and stand with right foot in front of his right foot, and go with the right arm behind and around his

umb den lyb, und fasß in uff din rechte hüff, und wirff ihn hinder dich.

### **Ain ringen am schwert.**

Item, wann ainer dem andern einlaufft, so lauß dein schwert uß der lincken hand und halt es in der rechten; und stoß sein schwert mit dinem gehültze uff din rechte sytten von dir,

und spring mit dem lincken fuß für sinen rechten, und far ihm dem lincken arm hinden wol um den lyb, und fasse ihn uff din lincke hüffe, und wirff ihn für dich.

Doch lug, das es dir nit fel.

### **Aber ain ringen am schwert.**

Item, wann ainer dem andern ein laufft, so lauß din schwert usß der lincken hand und halt es in der rechten; und stoß mit dem gehültz sein schwert uff din rechte sytten von dir,

und spring mit dem lincken fuß hinder seinen rechten, und far ihm mit dem lincken arme vornen under sin brüste wol um den lyb; und wirff ihn uber dein fuß hindersich.

### **Aber ain ringen am schwert.**

Item, wann du mit ainem einlauffest, so lauß dein schwert uß der lincken hannd Und halt es in der rechten. Und far ihm mit

chest, and catch him with the right hip and cast him down behind you.

### **A wrestle with the sword.**

When one rushes in towards the other, release your sword with the left hand and hold it with the right; and with the hilt thrust his sword out to the right side away from you,

and spring with the left foot in front of his right foot, and go with the left arm behind and around his chest, and catch him with the left hip and cast him down in front of you.

But watch out so that it does not go wrong for you.

### **Another wrestle with the sword.**

When one rushes in towards the other, release your sword with the left hand and hold it with the right; and with the hilt thrust his sword out to the right side away from you,

and spring with the left foot behind of his right foot, and go with the left arm in front of and under his chest, and catch him with the left hip and cast him backwards over your foot.

### **Another wrestle with the sword.**

When you rush in towards another, release your sword with the left hand and hold it with the right. And go with the pommel

dem knopff ussen über seinen rechten arm, Und züch domitt undersich;

und mit der lincken hannd begryff sein rechte elnbogen, und spring mit dem lincken fuß für seinen rechten, und ruch ihn also über den fuß uff din rechte sytten.

### **Aber ain ringen am schwert.**

Item, wann ainer dem andern eynlaufft, so far mit lincker verkörter hand über sinen rechten arm und begryff da mit dinen rechten arm; und druck mit dinem rechten arm sinen rechten über dinen lincken,

und spring mit dinem rechten fuß hinder sinen rechten, und wende dich von ihm uff dine lincke sytten: so wirffestu ihn über din rechten hüffe.

### **Ain ander ringen am schwert.**

Item, wann ainer dem andern eynlaufft, so verkör dein lincke hannd Und far domitt über sinen rechten arm; und begriffe domitt syn schwert by der handhabe zwischen sinen baiden henden, und rucke uff dein lincke sytten: so nimest du ihm das schwert.

Daß wurd in übel kyen.

### **Ain schwert nemen.**

Item, wenn er mit versetzen oder sunst an din schwert bindet, so begryff mit lincker

outside and over his right arm, and thus twitch it downwards.

And grip his right elbow with your left hand and spring with the left foot in front of his right foot, and pull him over the foot out to your right side.

### **Another wrestle with the sword.**

When one rushes in towards the other, so go with the reversed left hand over his right arm and grip your right arm; and push his right arm over his left with your right arm,

and spring with your right foot behind his right foot, and turn away from him to your left side, and so cast him over your right hip.

### **Another wrestle with the sword.**

When one rushes in towards the other, turn your left hand and go with it over his right arm; and grip his sword's handle between his two hands, and pull it out to your left side, and so you will take the sword from him.

This will be very bad for him.

### **A sword capture.**

When he parries or in another manner binds against your sword, grip with a turned left

verkörter hand bayde schwert in  
den clingen. Und halt sie veste  
zu samen, und far mit der  
rechten hand gegen diner  
lincken sytten mit dem knopff  
unden durch, ihm über sein  
bayde hende; und ruck domitt  
übersich uff din rechte sytten: so  
belyben dir bayde schwert.

hand both the swords by the  
blades. And hold them tightly  
together and go with the right  
hand out to your left side with  
the pommel from below round to  
the other side over both his  
hands; and pull upwards out to  
your right side; you will hold  
both swords.



## **Folios 44v-46r - Slicing**

### **Von abschniden.**

*Schnyde ab die hörten  
von unden ihn bayden geferten.  
Vier sind der schnitt:  
zwen unden, zwen oben mit.*

Mörck, es sind vier schnitt.

Den ersten tryb also: wann er dir einlaufft und hauch uff fört mit den armen und dich oben gegen diner lincken syten überdringen will mit störck, so verwend din schwert und fall ihm mit der langen schniden mit gecrützten henden under sinem gehültze in sin arm; und truck mit dem schnitt übersich.

Oder laufft er dir ein gegen diner rechten syten, so fall ihm mit der kurtzen schniden in sin arm und truck übersich alß vor.

### **Aber ain schnitt.**

Item, wann du ihm mit ainem haw oder sunst starck uff sin schwert bindest, laust er dann sein schwert abschnappen von dem dinen und schlecht dir oben zu dem kopff, so verwende din schwert mit dem gehültz für dein haupt und schnyd ihm unden durch sin arm; und setz mit dem schnitt den ort unden an sin brust.

### **Aber ain schnitt.**

Item, den schnidt tryb also: wenn dir ainer an das schwert bindt gegen diner lincken syten

### **About slicing.**

*Slice by the obstacles,  
from below threaten him.  
Four are the slices,  
two below and two above.*

There are four slices.

Understand this: when he rushes in towards you and goes high up with the arms and wants to overpower you with strength from above against your left side, wind your sword and fall with the long edge with crossed hands under his hilt against his arm; and press upwards with the slice.

Or if he rushes in towards your right side, fall with the short edge against his arm and press upwards as before.

### **Another slice.**

When with a strike or in some other manner you bind strongly with his sword; let him pull his sword away from you and strike from above to your head. Then wind your sword with the hilt in front of your head and slice his arm from below; and thrust the point in the slice down into his breast.

### **Another slice.**

When someone binds your sword to your left side and strikes round from the sword with the

und schlecht umb vom schwert mit der zwerche oder sunst dir zu der rechten sytten, so spring mit dem lincken fuß uß dem haw uff sin rechte syttenn und fall ihm mit der langen schniden oben uber bayde arm. Das tryb zu baiden syttenn.

### **Von der verwandlung der schnitt.**

*Die schnyde wende,  
zu slechen druck die hende.*

Das ist: wann du ihm in dein einlauffen kanst mit dem ndern schnitt unden in sin arm, daß dein ort gegen siner rechten sytten außgät, so truck mit dem schnitt vast übersich. Und mit dem trucken spring mit dem lincken fuß uff syn rechte sytten, und wende din schwert mit der langen schniden oben über sein arme, das din ort gegen siner lincken sytten uß gee; und truck sin arm domit von dir.

Zwerchau or suchlike to your right side, spring with the left foot out to his right side away from the strike, and fall with the long edge from above over both arms. Do this on both sides.

### **About the transforming of the slice.**

*Wind the edge,  
to avoid, press the hands.*

When you can come with an under-slice to his arm when he rushes in, so that your point goes out to his right side; press upwards with the slice. And in the pressing, spring with the left foot out to his right side, and wind your sword with the long edge from above over his arms so that your point goes out to his left side; and press his arms away from you.

## **Folios 46r-46v - The Two Hangings**

### **Von zweyen hengen.**

*Zway hengen werden  
uß ainer hand von der erden.  
In allem gefert:  
hew, stich, leger - waich oder  
hert.*

Mörck, eß sind zway hengen uß  
ainer hand und von ainer sytten  
von der erden.

Die tryb also: wann du ihm in  
dem ndern absetzen gegen  
diner lincken sytten an sin  
schwert bindest, so heng dinen  
schwert knopff gegen der erden  
und stich ihm von unden auff uß  
dem hengen zu dem gesichte.

Stost er dann mit versetzenn  
dinen ort übersich uff, so blyb  
also am schwert und far mit ihm  
uff; und heng ihm den ort von  
oben nider zu dem gesicht.

Und in den zweyen hengen solt  
du alle gefert behentlich tryben:  
hew, stich und schnitt; dar nach,  
alß du in dem anbinden der  
schwert empfindest, ob er damitt  
waich oder hört ist.

### **About the two hangings.**

*There are two hangings  
from each hand to the ground.  
In all movements:  
strikes, thrusts, guards - soft or  
hard.*

There are two hangings from  
each hand and on each side  
towards the ground.

When you bind against his sword  
with a lower setting-aside to  
your left side; hang your  
pommel to the ground and  
thrust him from below up into  
the face from the hanging.

If he pushes your point upwards  
with a parry, stay in the bind  
and go up with him, and hang  
the point from above downwards  
towards his face.

And in the two hangings you  
shall deftly use all techniques:  
strikes, thrusts and slice; in the  
binding against the sword notice  
if he is soft or hard.

## **Folios 47r-47v - The Speaking Window**

### **Von dem Sprechfenster.**

*Sprechfenster mach:  
stand frylich, besiche sin sach.*

*Schlage in, das er schnappe.  
Wer sich vor dir zühet abe,*

*ich sag dir für ware:  
sicher schützt kain man ohne  
fare!  
Haustu recht vernommen,*

*zu schlage mag er klain  
kummen.*

Mörck: das haisset das  
sprechfenster: wenn er dir mit  
hewen oder versetzenn an das  
schwert bindet, so belib starck  
auß gerechten armen mit der  
langen schniden am schwert, mit  
dem ort ihm vor dem gesichte,  
und stand freylich und besicht  
sin sach, was er gegen dir tryben  
wöll.

Item, schlecht er vom schwert  
umb mit ainem oberhaw dir zu  
der anderen sytten, so bind mit  
storck sinem haw nach mit der  
langen schniden, ihm oben ein  
zu dem kopff.

Oder schlecht er umb mit der  
zwer, so fall ihm mit dem obern  
schnitt in die arme.

Oder zuckt er sin schwert an sich  
und will dir Unden zu stechen, so  
raise ihm nach an dem schwert  
und setz ihm oben an.

### **About the speaking window (Sprechfenster).**

*Doing the speaking window:  
stand straight, observe what he  
does.*

*Strike in, when he twitches.  
About the one who draws  
himself away from you,  
truly I say this to you:  
no man can truly defend himself  
without danger!*

*If you have understood this  
correctly,  
he can rarely come to blows.*

It is called the "speaking  
window": when he binds against  
the sword with a strike or parry,  
hold strongly with the long edge  
against his sword with  
outstretched arms, with the  
point in front of his face, and  
stand calmly and observe what  
he tries to do against you.

If he strikes round with the  
sword in an Oberhau against you  
to your other side, follow after  
and bind powerfully on his cut  
with the long edge from above in  
to the head.

Or if he strikes round in a  
Zwerchau, fall with the upper  
slice against his arms.

Or if he twitches the sword and  
thinks to stab you from below,  
follow after him in the bind, and  
thrust into him from above.

Item, oder will er sich vom schwert nicht abziehen, noch umschlachen, so arbeit du am schwert mit dem duplieren und sunst mit anderen stucken - darnach, als du enpfindest die waich und die hört am schwert.

Or if he does not draw back from the sword, nor strikes round, work in the bind with the doubling and with other techniques - all because you mark if he is soft or hard in the bind.

## **Folios 47v, 123r - Long Point**

### **Hie nach mörck, waß do haysset der lang ort.**

Mörck, ehe wenn du mit dem zufechten zu nahent an ihn kümst, so setze dinen lincken fuß vor und halt ihm den ort auß gerächten armen lang gegen dem gesicht oder der brust.

Hawt er denn dir oben nider zu dem kopffe, so wind mit dem schwert gegen sinen haw und stich ihm zu dem gesicht.

Oder hawt er von oben nider oder von unden auff dir zu dem schwert und will dir den ort wegk schlachen, so wechsel durch uns stich ihm zu der anderen sytten zu der blöß.

Oder trifft er dir mit dem haw das schwert mit störcke, so lauß din schwert umb schnappen. So triffest du in zu dem kopff. Laufft er dir ein, so tryb die ringen oder den schnitt. Lug, das es dir nitt fel!

### **That which is called the "long point" (Langenort).**

Before you come too close to him in Zufechten, set your left foot forwards and hold the point towards him with outstretched arms towards the face or the chest.

If he cuts at you from above and down towards your head, wind with the sword against his cut and stab him in the face.

Or if he cuts from above or from below against your sword and tries to knock the point away, change through and stab him on the other side into the opening.

Or if he meets the sword powerfully with the cut, let your sword snap round. Thus you strike in against the head. If he rushes in towards you, grapple or slice him. Watch out so that it does not go wrong for you!

## **Folios 123v-124r - Markverse Summary**

### **Der text von der beschliessung der zedel.**

*Wer wol fürett und recht bricht  
und entlich gar bericht -*

*und bricht besunnder  
ygelichs im drey wunder,  
wer recht wol henget  
und winden do mit brenget,  
und winden acht  
mit rechten wegen betracht -  
und io ir ayne  
der winden selb dritt ich mayne -*

*so sind ir zwintzig  
und für, zel sy einzigen  
von bayden syttenn.  
Acht winden ler mit schritten.*

*Und brief die gefert  
nicht mer dann, waich oder hert.*

Das ist ain lere, do die zedel  
kurtz inen begriffen ist.

Die lert also: daß du in der kunst  
gar wol bericht und geüpbt solt  
sin gegen den do du mit fichtest,  
daß du dine brüch gegen sinen  
stucken also wisses zü tryben.

Daß du uß ainem yeden bruch  
besunder magst gearbaitten mit  
dreyen wunder.

Auch solt du wol hengen am  
schwert, und auß den hengen  
solt du bringen acht winden; und  
die windenn solt du also

### **The summary of the markverses.**

*He who does well, who counters  
correctly  
and diligently and who  
understands completely,  
and especially who counters  
everyone by the three wounders,  
he who lets go completely  
and takes it into the wind  
by eight windings,  
and who understands correctly  
that each of  
the windings are threefold, so I  
mean  
that there are twenty  
and four, counted  
on both sides.  
Learn the eight windings with  
steps.  
And test all techniques  
no more than you test for weak  
or hard.*

This is a lesson, which  
summarises the markverses so  
that they are comprehensible for  
you.

Learn also: that you shall  
acquaint yourself well with and  
train the art by which you fence,  
so that you know to use your  
counters against his techniques.

Especially that you can work  
with the three wounders from  
every counter.

You shall also hang well in the  
bind, and from the hangings you  
will use eight windings, and you  
will study these windings, so that

betrachten, daß du der aines  
selbs dritt wissest zu treyben.

| you know to use all of the three  
methods.

## **Folios 124r-124v, 48r-48v - Windings**

### **Hie mörck, wie du hengen und die winden treyben solt.**

Das vernym also: es sind vier anbinden der schwert, zway obere und zway undere. Nun solt du uß yedem anbinden der schwert besunder trybenn zway winden.

Das vernym also: bindt er dir oben an gegen diner lincken sytten, so winde die kurtz schnide an sin schwert und far wol uff mit den armen; und heng ihm den ort oben ein, und stich ihm zu dem gesicht.

Versetzt er den stich, so lauß den ort am schwert oben ein hangen und wind uff dein rechte sytten. Daß sind zway winden an ainer sytten des schwerts.

Item, oder bind er dir oben an gen diner rechten sytten, so wind och gegen diner rechten sytten die langen schnid an sin schwert. Und far wol uff mit den armen, und heng ihm den ort oben ein, und stich ihm zu dem gesicht.

Versetzt er den stich mit störck, so lauß ihm den ort am schwert oben ein hangen und wind uff din lincke sytten und stich.

Daß sind vier winden uß den obern zwayen anbinden von der lincken und von der rechtten sytten.

### **How you shall use the hanging and the windings.**

There are four bindings with the sword, two over and two under. Now in every binding with the sword you will use two specific windings.

If he binds above on your left side, wind the short edge against his sword and go upwards with the arms; and hang the point in from above towards him and stab him in the face.

If he defends against the thrust, let the point hang in from above in the bind and wind out to you right side. There are two windings around the side of the sword.

Or if he binds above to your right side, wind the long edge against his sword towards your right side. And up with the arms and hang the point in from above and thrust him in the face.

If he parries the thrust powerfully, so in the binding let the point hang in towards him from above and wind out to your left side and thrust.

There are four windings from the two high bindings on the left and right sides.



Item, nun solt du wissen, das du uß den Undern zwayen anbinden auch solt tryben vier winden mit allen gefertenn, alß uß den obern: also worden der winden oben und unden acht.

Und gedenck, das du uß yedem winden besonnder triben solt ainen haw oder schnitt und ain stich. Und das haissen die drey wunder, daß man sie zu vierUndzwintzig malen uß den acht winden tryben soll und mag.

Und die acht winden solt du wol lernen tryben von baiden sytten also, daß du mit yedem wunder brieffest sin gefört nicht mer dann, öb er damitt waich oder hert am schwert sey. Und wenn du die zway ding enpfundenn haust, so tryb die stuck gerecht, die zu dem winden gehören. Wo du das nicht tust, so wirst du by allen winden geschlagen.

Now you shall know that from the two low bindings also you shall use four windings with all techniques you use from the over bindings: thus there are eight windings above and below.

And think that from every winding you can use a strike, a slice and a thrust. And these are called the "three wounders", which of the twenty four methods one can and should use from the eight windings.

And the eight windings you shall learn well on both sides, so that with every wounder you can feel precisely if he is soft or hard in the bind, and no more. And when you have felt these two things, use the correct techniques that are companion to the windings. If you do not do this then you will be beaten despite all windings.

## **Folios 49r-51r - The Sweeps**

**Hie mörck, uß den  
nebenhutten - daß ist auß  
den streychen - zu fechten.**

Wiß, das auß den streychen gutt  
vechten ist. Wie wol sey in der  
zedel nict benampt sin, so  
kommen doch die stuck usß der  
zedel, die man daruß vichtet.

Und die streychen soll man  
trybenn von der lincken sytten,  
wann von der rechten sind sie  
nitt also gewiß, alß von der  
lincken.

Item, wann du ligst in der  
nebenhut uff diner lincken sytten  
Und ainer hawet uff dich von  
oben nider, so streych von  
unden uff vast in sin schwert mit  
der kurtzen schniden.

Helt er starck wider und ist nicht  
zu hoch mit den henden, so  
duplier zwischen dem man und  
sinem schwert ein mit der  
kurtzen schniden zu sinem  
lincken halß.

Item, wann du uff streychst - alß  
vor - an sinem schwert, ist er  
dann waich am schwert und  
nider mit den henden, so haw  
ihm zu hand mit der langen  
schniden oben zu der blöß.

Oder fölt er dir starck mit dem  
schwert uff daß din, so far ihm  
bald mit dem knopf über sin  
schwert und bleyb mit den  
henden daruff und laß den ort  
hindersich zu diner lincken

**How one fences from the  
lower guards - that is to say  
with the sweeps.**

Know that it is good to fence  
with sweeps. Even if they are  
not named in the markverses,  
one can use the techniques from  
the markverses to fence from  
the sweeps.

And the sweeps shall be done  
from the left side, because from  
the right side they are not as  
safe as those from the left.

When you stand in the the  
Nebenhut out to the left side and  
one cuts against you down from  
above, sweep firmly from below  
up into his sword with the short  
edge.

If he holds strongly against you  
and is not too high with the  
hands, double between the man  
and his sword with the short  
edge to the left of his neck.

When you sweep upwards - as  
previously - against his sword  
and he is weak in the bind and  
has his hands low, cut him  
immediatly with the long edge  
from above into the opening.

Or if he falls powerfully with the  
sword on top of yours, go  
immediatly with the pommel  
over his sword and remain there  
with the hands. Then let the  
point go backwards to your left

syttē; Und schnapp ihm mit der kurtzen schniden zu dem haupt.

Item, wenn du ihm streychst an sin schwert, fört er hoch uff und windt, so schlach ihn in die rechte syttē mit gesträchten armen. Und tritt damitt zu rucke.

Item, wann du ihm uff streychst an sin schwert, fört er hoch uff und windt, so sterck mit der langen schniden. Schlecht er dann umb mit der zwerch, so schlach in in die lincken syttē mit einem abtritt.

Item, wann du tribst die streychen zu dem mann, und helt er dann sin schwert zwerchs vor ihm und ist hoch mit den armen und will dir uff din schwert fallen, so streych ihm unden an syn schwert und schlach in uff den arm oder stoß in an die brust.

Item, ist er nider mit den henden und will dir uff fallen, so streych durch uff die anderen syttē und stoß in zu der brust: daß ist durch gewechslet.

Item, wann du durch streychst, so fall ihm mit der langen schniden uff sin schwert Und wind uff din lincke syttē, das din daum unden kompt. Und far ihm mit der langen schniden an sinen rechten halß mit der störck, und spring mit dem rechten fuß hinder sinen lincken, Und ruck ihn mit dem schritt daruber.

Item, wann du uß dem streychen durchwechselst Und kompt zu

side; and strike him with the short edge in the head.

When you sweep against his sword, if he goes up high and winds, strike him in the right side with outstretched arms and step backwards.

When you sweep up against his sword, if he goes up and winds, bind strongly with the long edge. If he strikes round with a Zwerchau, strike him in the left side with a step backwards.

When you use the weapon against the man, and he holds his sword in the Zwerch in front of him and is high with the arms and tries to fall onto your sword, sweep from below against his sword and cut him onto the arms or thrust into his chest.

If he is low with the hands and tries to fall on top of you, sweep through out to the other side and thrust into his chest; this is a changing-through.

When you sweep through, fall with the long edge onto his sword and wind out to the left side, so that your thumb comes under. And go with the strong of the long edge against the right side of his neck, and spring with the right foot behind his left, and push him over it with the step.

When you change-through from the sweeps and come to the

der andern sytten oben uff sin  
schwert, so magst du die stuck  
glych alsß wol tryben – alß vor  
uff gener sytten – mit zeckrüen  
und mit allen dingen.

other side onto his sword, you  
can perform the techniques well  
- as before from both sides -  
with fast and easy strikes and all  
other things.

## **Folios 51r-51v - From Setting Aside**

### **Mörck, ain zufechten uß den absätzen.**

Item, wann du mit ainem fichtest und wenn du nachend zu ihm kompst, so kom in dem pflug; und tryb den behentlich mit winden von ainder sytten zu der andern, und das din ort stets dir belib.

Und uß dem magst du tryben daß versetzen, daß ist die nech; und zu dem magstu stercken mit der langen schniden und daruß tryben alle vogenampte stuck. Och magstu hew und stich absetzen und die schlechtlich brechen mit winden und mit dem ort deß blöß süchen.

### **A Zufechten from the setting-aside.**

When you fence with someone and when you come close to him, you should stand in the Plough [Pflug]; and then use windings deftly from one side to the other so that you are always keeping your point in the one place.

And from this you can use the parries, it is the distance; and furthermore you can become stronger with the true edge and from there use all aforementioned techniques. You can also set aside cuts and thrusts and counter them simply with windings and seek the opening with the point.

## **Folios 51v-52r - The Barrier Guard**

### **Die schranckhutt, die mach also:**

Item, wann du mit ainem fichtest und nahent zu ihm kompst, so stand mit dem lincken fuß für und leg das schwert mit dem ort uff die erde zu diner rechten sytten; und das die lang schnid oben sey; und von der lincken sytten die kurtz schnid unden und der fuß vor stee.

Die stuck treyb uß der schrankhut also:

Item, hawet ainer dir oben zu oder von unden uff, so haw du ihm krump ein zu der blöß mit ainem ußtrytt.

Item, oder haw ihm krump zur flechen; und alß bald es klützt, so such die nach mit der kurtzen schnyden.

Item, oder tryb den verkerer mit dem ort zu sinem gesicht. Und wenn er dir anbindt, so sterck mit der langen schniden. Und magst alle stuck tryben, die vor genampt sind in den strycken.

### **Do the Schrankhut like this:**

When you fence with someone and come close to him, stand with the left foot forwards and put your sword with the point towards the ground on your right side, so that the true edge is upwards; and from the left side the false edge downwards and the right foot forwards.

Use these techniques from the Schrankhut:

If someone cuts at you from above or up from below, strike at him with the Krumphau to the opening with a step away.

Or strike a Krumphau at him with the flat of the blade and as soon as the swords come together, seek the nearest opening with the false edge.

Or use the turner with the point towards his face. And when he binds against you, become strong with the long edge. And you can use all techniques which were earlier named in the sweeps.

## **Folios 52r-52v - The "Little Wheel"**

### **Das haist "das redel".**

Item, wann du mit ainem vechtest, so streck din arm lanck von dir - Und daß din dawm oben blyb uff dem schwert - und wend das schwert vor dir mit dem ort umb glych als ain rad von unden uff dien lincken sytten behentlich; und gang domittzu dem mann.

Und daruß so magstu durchwechslen uff welche sytten du wilt oder anbinden.

Und wenn du angebunden haust, so magstu tryben, waß stuck du wilt - daß dich am besten tunckt - alß vor.

### **That which is called "the little wheel".**

When you fence with someone, stretch out your arms far in front of you so that your thumb is above the sword, and turn the sword deftly in front of you with the point going round precisely like a wheel from below out to your left side; and go in this manner against the man.

And from there you can change through out to whichever side you would like or bind with him.

And when you have bound you can use whatever technique you want – that which you believe will be best – as before.

## **Folios 52v-54v - Counters**

### **Bruch.**

#### **Also brich die zwerck.**

Item, wann du stanst in vorhut vom tag und ainer uff dich hawet mit der schwerch, so haw den zorn haw glych mit ihm ein starck uff sin schwert; und such die blöß mit dem ort.

Und will er denn um sich schlachen mit der zwerch zu der andern sytten, so kom du vor mit der zwerch under syn schwert zu sinem halß; oder schnyd in mit der langen schnyden in die arm, wenn er um schlöcht.

#### **Ain bruch wider den bruch.**

Item, wann du zwerchst und dir och ainer mit der zwerch wolt fornen für komen under dinem schwert an den halß, so fall ihm nider mit der langen schnyden starck uff sin schwert, so ist es gebrochen. Nym die nächsten blöß, die dir werden mag.

#### **Wider den schnitt unden zu den armen.**

Item, wann du ainem von oben eyn hawst und er das versetzt und fört hauch uff mit dem gehueltz, Und du och, und lauffend mit ainander eyn, so nim den undern schnitt.

### **Counters.**

#### **Counter the Zwerchau like this.**

When you stand in the guard Vom Tag and someone cuts against you with the Zwerchau, so immediately strike a Zornhau with the strong on top of his sword, and seek the opening with the point.

And if he tries to strike round with the Zwerchau to the other side, come to him with the Zwerchau under his sword to his neck, or slice with the long edge into the arm, when he strikes round.

#### **A counter against the counter.**

When you Zwerchau and someone wants to come to you with a Zwerchau under your sword to your neck, fall powerfully down onto him with the long edge on top of his sword, and thus you will counter it. Take the nearest opening that you can.

#### **Against the slice from below to the arms.**

When you strike against someone and he parries it and goes up with the hilt, and you do likewise, and you both rush in close together, you should do the under-slice.



Und ob er dir den schnitt  
nemmen wöllt Under din hend in  
die arm, so volg sinem schwert  
nach undersich mit der langen  
schnyden und truck nider: so  
haustu es gebrochen. Und such  
die bloß.

Item, wenn du aber hoch mit  
den armen kümpst - und gener  
och also - Und lauff aber eyn,  
Und wölt er dich dann mit dem  
knopff durch den arm under  
dinen henden under die ogen  
oder an die brust stossen, so far  
undersich mit dem knopff starck  
mit den armen, so haustu es  
gebrochen.

Item, wann du mit ainem  
angebunden häst, und wechslet  
er durch mit dem knopff und felt  
in daß halb schwert: daß brich  
schlecht mit dem obern schnitt.  
Und im schnitt magstu in das  
halb schwert fallen und ihm  
ansetzen.

And if he tries to do the under-  
slice under your hands into the  
arm, follow after his sword  
downwards with the long edge  
and push down, so that you  
have countered it. And seek the  
opening.

But when you come high with  
the arms, and he does the same,  
and you both rush in; and if he  
tries then to stab you to the  
chest or under the eyes with the  
pommel through the arms under  
your hands, go powerfully  
downwards with the pommel  
with the arms, so you have  
countered that.

When you have bound with  
someone, and he changes  
through the pommel and adopts  
the halfsword; this you counter  
simply with the upper-slice. And  
in the slice you can come into  
the halfsword and attack him.

## **Folios 57r-58r - The Wrath Point**

### **Weitere gloss von der Zornhau**

*Wer dir aber hawet  
Zornhauw ort ihm drawet*

*Wirt er es gewar  
nyms oben ab on far.*

Wann ainer von dach uff dich  
schlöcht; so schlach den  
zornhauw mitt der langen  
schniden - alß er dir gewyst ist -  
in sinen schlag an sin schwert  
mitt der langen schniden dines  
schwerts und wind ihm din ort  
an von stund an mit zu sinem  
angesicht mitt "vermugen" - daß  
ist mitt störck.

Und wirt er dann des gewar -  
daß ist des orts - vnd versetzt in  
mitt fryer versätzung; so nym es  
oben ab alß dir das abnehmen  
gewyst ist worden wenn dir ainer  
fry versetzt wie du ab solt  
nymen.

Oder holl den schlag sunst uff  
das nechst an sinen schwert -  
alß ich dir daß gewysst hab -  
daß gat dir ehe zu dann  
abnehmen.

Wie er dir versetzt vnd öb der  
selbig schlag och versetzt würde,  
so mach ainen selber von stund  
an dar vff, oder ain ewichs  
winden mitt ainem stoß oder  
schlag.

### **Further commentary on the Zornhau.**

*He who strikes at you  
is threatened by the Zornhau-  
ort.*

*If he notices this  
then take off above without  
danger.*

When someone strikes at you  
from above, cut a Zornhau with  
the long edge - as has been  
described earlier - against his  
cut onto his sword with the long  
edge and immediately wind your  
point towards him, to his face,  
with might; that is to say,  
powerfully.

And if he becomes aware of this  
- that is to say, the point - and  
defends with an "open" parry, so  
take off above - just as the  
taking-off has been shown to  
you, how you shall take off when  
someone parries you "freely."

Or otherwise hold the strike  
against the nearest opening in  
the bind - as I have shown for  
you - with that, you should come  
to him with a technique as  
described earlier instead of with  
the taking-off.

If he parries you and if this  
strike is also parried,  
immediately do the same again,  
or a continuous winding with a  
thrust or a cut.

Auch wiß, öb ainer uff dich schlecht; daß du den zornort allain och wol darin magst tryben, Und du bist och versetzt wenn du den recht trybst - alß du des underricht bist - Und ist böß zu versetzen.

Wann du ainen übel zu wöllst So tryb in uff ainen er mach waß er wöl er schlach oder stech uff dich So muß er den versetzen So kumpstu zû den vergemelten stucken.

Know also, if one cuts against you: that there are only benefits when you use the "Zornort", and you also defend yourself when you use it correctly - as you have learned here - and it is difficult to defend against.

When you really want to come against someone, use this against him, whatever he then does, cutting or thrusting against you. He must defend against it, and so you can use the techniques named earlier.

## **Folios 58r-59v - Crooked Strike Displacements**

### **Krump absetzen.**

Item, wann du mitt ainem fichtest; waß ainer zu dir schlöcht daß nitt recht gerichts von oben ab uff dich kompt daß versetz mitt der krump, wann die Zedel spricht:

*Wer krump wol versetzt mitt schrytten vil heuw letzt.*

Das ist so ainer zu dir schlecht; So far im krump daruff vnd so hast du daß ehe komen; alber arbayt, und wind ihn dinen ort zu oder einen schlag, so muß er dir versetzen.

So kümpst du aber zu mer strachen die du dem uff ihn magst tryben.

Veller oder stoß oder ewich winden oder sunst streych oder überfallen, wann dir ainer zu nider versetzt oder zu weit fört mitt der versatzung.

Item, och solt du hüpschlichen absetzen tryben uff hew oder stich - alß du deß underricht bist, das du nitt zu grob dar nach farst und das dein ort all mal gegen sinen angesicht stee zu ainer stoß.

Und ist daß er von dinen absetzen schlecht uff die

### **To set aside with the Krumphau.**

When you fence with someone: all that he strikes against you that does not come directly from above, these you should displace with the Krumphau, as the markverses say:

*He who uses the Krumphau well with a step, he is able to defend against cuts.*

If someone cuts against you, do the Krumphau against him in the manner you have seen before this. Work from the Fool [Alber], and wind your point against him or cut, thus he must defend himself against you.

And then you come to more sweeps, which you can use against him.

Feint or thrust, or wind continuously or else sweep; or fall onto, when he displaces you downwards or parries you too far out to the side.

You shall also use handsome setting-asides against cuts and thrusts - as you have learned this, so that you do not do them bigger than necessary, and so that your point is at all times towards his face, ready for a thrust.

And if he from the displacement strikes round to the other side, follow after him and wind, as if

anderen sÿtten; So far im nitt nach und wind, sam du uff die andern sÿtten wöllest och absetzen; Und blÿb und stoß, so bist du versetzt und so muß er dinen stoß retten - so kumpst du aber zu diner arbayt.

Item merck öb ainer och etwas der zedel kan, und dir dine stuck krump versetzt, So windt er dir den stoß och zu; So hab achtung daruff und setz im sinen stich oder schlag seüberlich ab und darin scheid ein dinen stoß mitt zu oder ainen schlag, also daß du allweg arbeitst daß er dir alß schier muß versetzen alß du im.

Und wenn du dich deß übst daß du deß fertig bist wenn du ainen versetzst / daß du nicht arbeitst es eyne stoß oder schlag, so magstu den irr und pricht im daß er fürsich vff dich genommen hat, wann er muß ye das din vordrehen und versetzen.

you wanted to parry to the other side. Or rather stand and thrust, as you have parried and he must save himself from your thrust, so you should do your techniques.

If someone else also knows something about the markverses and uses the Krumphau to displace your techniques, if he winds and thrusts against you; be aware of this and resolutely set aside his thrust or cut, and in the same motion quickly deliver your own thrust or a cut, so that you are always working in order that he must defend himself before you must parry him.

And when you have trained yourself in this so that you are skillful and ready for when you displace someone, so that you do not stress yourself against a thrust or cut, you can trouble him and counter that which he does against you, because he must always counter and displace your techniques first.